叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 绕冥王星半圈(half Around Pluto) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绕冥王星半圈(Half Around Pluto)

[hɑːf] [ə'raʊnd] ['pluːtəʊ]
HALF AROUND PLUTO
一半 大约 冥王星

绕冥王星半圈

[baɪ] ['mænli] [weɪd] ['welmən]
BY MANLY WADE WELLMAN
经过 男子气概 涉水 韦尔曼

作者：曼利·韦德·韦尔曼

['pluːtəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [wɜːld] , ['eələs] ,
Pluto was a coffin world , airless ,
冥王星 曾是 一个 棺材 世界 , 无气 ,

冥王星是一个棺材般的世界，没有空气。

['ʌtəli] [kəʊld] .
utterly cold .
完全地 寒冷的 .

极度寒冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ten] [deɪz] [tuː; tə]
And they had ten days to
和 他们 有 十 天 到

他们有十天时间.....

[riːtʃ] [beɪs] [kæmp] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
reach Base Camp , ten thousand miles away .
抵达 根据 营 , 十 千 英里 离开 .

抵达距离一万英里的大本营。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
Worlds of If Science Fiction , December 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 十二月 - .

《如果世界》科幻小说，1958 年 12 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeə(r)] ['glæsaɪt] [speɪs] ['helmits] [fɒgd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['met(ə)l] [glʌv] [dʒɔɪnts] ['stɪfənd] [ɪn][ðə; ði]
Their glassite space helmets fogged , and their metal glove joints stiffened in the
他们的 玻璃石 空间 头盔 雾蒙蒙的 , 和 他们的 金属 手套 关节 僵硬 在 这
[ɪn'kredəb(ə)l] ['sɜːfɪs]
incredible surface
极好的 表面

他们的玻璃质太空头盔起了雾，金属手套的关节在不可思议的表面上变得僵硬。

[kəʊld] : [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [wɜːk] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][dʒɒb] .

cold	:	**but**	**the**	**two**	**men**	**who**	**could**	**work**	**finished**	**their**	**job**	.
寒冷的	:	但	这	二	男人	WHO	可以	工作	完成的	他们的	工作	.

天气寒冷，但那两个还能干活的人还是完成了工作。

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ['glisən] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːklaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

In	**the**	**black**	**sky**	**glistened**	**the**	**little**	**arclight**	**of**	**the**	**sun**	,
在	这	黑色的	天空	闪闪发光	这	小的	弧光灯	的	这	太阳	,

漆黑的夜空中闪烁着太阳微弱的弧光。

[ə; eɪ][ˌsɪks'tiːn] - ['hʌndrədθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bleɪz] [ðæt] [fel] [ɒn] [ɜːθ] .

a	**sixteen**	-	**hundredth**	**of**	**the**	**blaze**	**that**	**fell**	**on**	**Earth**	.
一个	十六	-	百分之一	的	这	火焰	那	跌倒	在	地球	.

地球上发生的火灾的千分之一（1600%）。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [sʌlk] ['pluːtoʊz][krægz][ænd; ənd] ['gʌliz] , [ʃiːðd] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd] - ['frəʊz(ə)n]

Around	**them**	**sulked**	**Pluto's**	**crags**	**and**	**gullies**	,	**sheathed**	**with**	**the**	**hard**	-	**frozen**
大约	他们	生闷气	冥王星的	峭壁	和	沟壑	,	鞘	和	这	难的	-	冷冻

['pælə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pluːtoʊz] ['ætməsfɪə(r)] ,

pallor	**that**	**had**	**been**	**Pluto's**	**atmosphere**	,
苍白	那	有	到过	冥王星的	气氛	,

它们周围是冥王星阴沉的峭壁和沟壑，覆盖着冥王星曾经的大气层那冰冷的苍白光泽。

['iːɒnz][ə'gəʊ] .

eons	**ago**	.
亿万年	前	.

很久以前。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rekt] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaʊt] ['rɒkɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [drægd] [tuː] [ɪn'tɪəriə(r)]

From	**the**	**wrecked**	**cylinder**	**of**	**the**	**scout**	**rocket**	**they**	**had**	**dragged**	**two**	**interior**
从	这	损毁	圆柱	的	这	侦察	火箭	他们	有	拖拽	二	内部的

['gɜːdəz] ,

girders	,
桁架	,

他们从侦察火箭残骸的筒体中拖出了两根内部横梁。

['redi] - [kɜːvd] [æt; ət][ðə; ði][endz] .

ready	-	**curved**	**at**	**the**	**ends**	.
准备好	-	弯曲	在	这	结束	.

两端已预先弯曲。

[ðiːz] , [klæmpt] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['trænzvɜːs] ['brækɪts] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð] ['bʌlkhed] ['met(ə)l]

These	,	**clamped**	**side**	**by**	**side**	**with**	**transverse**	**brackets**	**and**	**decked**	**with**	**bulkhead**	**metal**
这些	,	夹紧	边	经过	边	和	横	括号	和	甲板	和	舱壁	金属

,

,

,

这些部件并排用横向支架夹紧，并用隔板金属板覆盖，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][sled] .

managed	**to**	**look**	**like**	**a**	**sled**	.
管理	到	看	喜欢	一个	雪橇	.

看起来像个雪橇。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] [ðeɪ] [set][ə; eɪ]['sælvɪdʒd] ['endʒɪn]['juːnɪt] .

At	**the**	**rear**	**they**	**set**	**a**	**salvaged**	**engine**	**unit**	.
在	这	后部	他们	放	一个	打捞	引擎	单元	.

他们在车尾安装了一台回收的发动机单元。

[fɔː(r); fə(r)] ['stɪərɪŋ] , [ðeɪ] [rɪgd] [ə; eɪ] [buːm] [ʃɑːft] [tuː; tə] [wɔːp] [ðə; ði] ['rʌnərz] [raɪt] [ɔː(r)] [left] .

For	**steering**	,	**they**	**rigged**	**a**	**boom**	**shaft**	**to**	**warp**	**the**	**runners**	**right**	**or**	**left**	.
为了	转向	,	他们	作弊	一个	繁荣	轴	到	经	这	跑步者	正确的	或者	左边	.

为了控制方向，他们安装了一个吊臂轴，使滑轨向左或向右扭转。

[fɔː(r); fə(r)]['kɑːgəʊ] , [ðeɪ] [paɪld][ðə; ði][sled] [wɪð] [fʊl] [kən'teɪnə(r)z] , ['ræʃ(ə)n]['bɒksɪz] , [ðə; ði][fɔɪl] [tent] ,

For	cargo	,	they	piled	the	sled	with	full	containers	,	ration	boxes	,	the	foil	tent	,
为了	货物	,	他们	堆积	这	雪橇	和	满的	容器	,	配给	盒子	,	这	挫败	帐篷	,

他们将装满货物的集装箱、口粮箱和锡箔帐篷堆放在雪橇上。

[wɒt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [ænd; ənd] ['kæri] , ['ɑːmful] [ɒv; əv] [hiːt] - [tuːlz] , [ə; eɪ]

what	instruments	they	could	detach	and	carry	,	armfuls	of	heat	-	tools	,	a
什么	仪器	他们	可以	分离	和	携带	,	满满的	的	热	-	工具	,	一个

['krəʊbɑː(r)] , [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,

crowbar	,	a	hatchet	,
撬棍	,	一个	斧头	,

他们可以拆卸并携带哪些工具？一堆电热工具、一根撬棍、一把斧头。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]['aɪtəmz] .

a	few	other	items	.
一个	很少	其他	项目	.

还有一些其他物品。

['muːvɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

Moving	back	from	the	finished	work	,	one	of	them	stumbled	against	the	other
移动	后退	从	这	完成的	工作	,	一	的	他们	踉跄	反对	这	其他

.

:

.

从完成的工作岗位后退时，其中一人绊倒了另一人。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [tuː] ['pʌfi] , [sʊt] - [blæk] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kraʊtʃt] , [glʌvd] [fɪsts] [ʌp] , [fɪəs]

Instantly	the	two	puffy	,	soot	-	black	shapes	were	crouched	,	gloved	fists	up	,	fierce
即刻	这	二	蓬松	,	煤烟	-	黑色的	形状	是	蹲着	,	戴手套	拳头	向上	,	凶猛的

[ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmz] ['dʌskiɪst] ['kɔːnə(r)] .

in	the	system's	duskiest	corner	.
在	这	系统的	最黄昏	角落	.

瞬间，两个蓬松的、煤黑色的身影蹲伏下来，戴着手套的拳头高高举起，凶神恶煞地站在系统最昏暗的角落里。

[ðen] [ðə; ði]['məʊmənt] [pɑːst] .

Then	the	moment	passed	.
然后	这	片刻	通过了	.

然后，那一刻过去了。

['weərəli] , ['helmits] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [went] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [strɪpt] [rek] .

Warily	,	helmets	turned	toward	each	other	,	they	went	back	in	the	half	-	stripped	wreck	.
谨慎地	,	头盔	转向	朝向	每个	其他	,	他们	去	后退	在	这	一半	-	脱衣舞	破坏	.

他们小心翼翼地把头盔转向彼此，然后回到了那辆被拆得只剩一半的残骸中。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['eətaɪt] [kən'trəʊl] [ruːm] , ['laɪtɪd] [baɪ][wʌn] [bʌlb] , [ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)] [stɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz]

In	the	still	airtight	control	room	,	lighted	by	one	bulb	,	their	officer	stirred	on	his
在	这	仍然	密闭	控制	房间	,	照明	经过	一	电灯泡	,	他们的	官	搅拌	在	他的

-

.

bedstrip	.
-	.

在仍然密闭的控制室里，只有一盏灯泡照明，他们的军官在床铺上动了动。

[hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [ɒf] , [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [left] [ɑːm] [ænd; ənd] ['kɒləbəʊn] [set] [ænd; ənd]

His	tunic	had	been	pulled	off	,	his	broken	left	arm	and	collarbone	set	and
他的	束腰外衣	有	到过	拉	离开	,	他的	破碎的	左边	手臂	和	锁骨	放	和

[splint] .

splinted	.
夹板	.

他的束腰外衣被扯掉了，他骨折的左臂和锁骨被固定并用夹板固定住。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['fɪlɪt] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [gɔ:nt] [jʌŋ] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

Under	a	fillet	of	bandage	,	his	gaunt	young	face	looked	pale	,	but	he	had
在下面	一个	鱼片	的	绷带	,	他的	瘦削	年轻的	脸	看起来	苍白	,	但	他	有

[hɪz; ɪz][wɪts] [bæk] .

his	wits	back	.
他的	智慧	后退	.

在一条绷带的遮掩下，他那瘦削的年轻脸庞显得苍白，但他的头脑已经恢复了。

" [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] - [wɒt] ['hæpənd] ? -

"	The	appropriate	question	,	"	he	said	,	"	is	'	What	happened	?	'
"	这	合适的	问题	,	"	他	说	,	"	是	-	什么	发生	?	-

他说："合适的问题是'发生了什么事？'"

" [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðeə(r)] ['helmits] .

"	The	two	men	were	removing	their	helmets	.
"	这	二	男人	是	移除	他们的	头盔	.

"这两个人正在摘头盔。"

" [kɒŋkt] [ænd; ənd] [kræʃt] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['dʒɛŋks] , [ðə; ði][smɔ:lə(r)][wʌn] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['sæləʊ]

"	Conked	and	crashed	,	sir	,	"	said	Jenks	,	the	smaller	one	,	uncovering	a	sallow
"	康克	和	崩溃了	,	先生	,	"	说	詹克斯	,	这	较小的	一	,	揭开	一个	黄褐色

, ['hɒləʊ] - [tʃi:kt] [feɪs] .

,	hollow	-	cheeked	face	.
,	空洞的	-	脸颊	脸	.

"撞车坠毁了，先生，"个子较小的詹克斯说道，露出一张蜡黄、面颊凹陷的脸。

[lef'tenənt] - [sæt][ʌp] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][saʊnd] [ɑ:m] .

Lieutenant	Wofforth	sat	up	,	supporting	himself	on	his	sound	arm	.
中尉	-	卫星	向上	,	支持	他自己	在	他的	声音	手臂	.

沃福斯中尉坐了起来，用他没受伤的那只胳膊支撑着身体。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ai] [bi:n] [aʊt] ? "

"	How	long	have	I	been	out	?	"
"	如何	长的	有	我	到过	出去	?	"

我昏迷了多久？

" ['meɪbi] ['fɔ:ti] ['aʊəz] , [sɜ:(r)] .

"	Maybe	forty	hours	,	sir	.
"	或许	四十	小时	,	先生	.

"先生，大概四十个小时吧。"

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .

Delirious	.
谵妄	.

神志不清。

['kɔ:rbət] [ænd; ənd][ˌem 'i:][dɪd][ðə; ði][best][wi:; wi][kʊd; kəd] .

Corbett	and	me	did	the	best	we	could	.
科贝特	和	我	做过	这	最好的	我们	可以	.

科贝特和我尽力了。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz] - [bɪ'gæn][tu:; tə][get][ʌp] .

Take	it	easy	,	sir	,	"	he	said	as	Wofforth	began	to	get	up	.
拿	它	简单的	,	先生	,	"	他	说	作为	-	开始	到	得到	向上	.

"先生，别着急，"沃福斯开始起身时，他说道。

" [laɪ] [bæk] .

"	Lie	back	.
"	说谎	后退	.

躺下。

[wɪv] [dʌn] [wɒt] [ɪ'mɜːdʒənsi] [plæn][sɪks] [sez] — ['bəʊltɪd][ə; eɪ][sled] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [ɒn]

We've	done	what	Emergency	Plan	Six	says	—	bolted	a	sled	together	and	coupled	on
我们已经	完毕	什么	紧急情况	计划	六	说道	—	螺栓连接	一个	雪橇	一起	和	耦合	在

[ə; eɪ] [saʊnd] ['endʒɪn]['juːnɪt][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] . "

a	sound	engine	unit	for	power	.	"
一个	声音	引擎	单元	为了	力量	.	"

我们已经按照第六号应急计划做了——把雪橇组装起来，并接上了一个可靠的发动机来提供动力。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɔːl] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] , " [sed] - , ['ɔːlməʊst] ['tʃɪəfəli] .

"	Quite	a	haul	back	to	base	,	"	said	Wofforth	,	almost	cheerfully	.
"	相当	一个	运输	后退	到	根据	,	"	说	-	,	几乎	愉快地	.

"回基地的路可真够远的，"沃福斯几乎是兴高采烈地说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['seivəd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

His	eyes	were	bright	,	as	though	he	savored	the	idea	.
他的	眼睛	是	明亮的	,	作为	尽管	他	细细品味	这	主意	.

他双眼明亮，仿佛很享受这个想法。

" [ə'baʊt] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] ['pluːtəʊ] .

"	About	halfway	around	Pluto	.
"	关于	半	大约	冥王星	.

"大约绕冥王星半圈。"

[wɪd] ['betə(r)] [stɑːt] [naʊ] , [ɔː(r)] [ðel] [get]['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] . "

We'd	better	start	now	,	or	they'll	get	tired	of	waiting	.	"
我们会	更好的	开始	现在	,	或者	他们会	得到	疲劳的	的	等待	.	"

我们最好现在就开始，否则他们会等得不耐烦的。

" [ðev] [gɒn] , [sɜː(r)] , " ['kɔːrbət] [graul] [bɪ'fɔː(r)]['dʒɛŋks][kʊd; kəd]['dʒestʃə(r)][hɪm][tuː; tə]['saɪləns] .

"	They've	gone	,	sir	,	"	Corbett	growled	before	Jenks	could	gesture	him	to	silence	.
"	他们有	已消失	,	先生	,	"	科贝特	咆哮	前	詹克斯	可以	手势	他	到	沉默	.

"他们走了，先生，"科贝特低声咆哮道，詹克斯还没来得及示意他安静。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːfi] , [slɪt] - [aɪd] .

He	was	beefy	,	slit	-	eyed	.
他	曾是	仡	,	缝隙	-	眼睛	.

他身材魁梧，眼睛细长。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [dʒets] ['gəʊɪŋ] ['sʌnwəd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	We	saw	the	jets	going	sunward	this	morning	.
"	我们	锯	这	喷气式飞机	去	向阳面	这	早晨	.

"今天早上我们看到喷气式飞机向着太阳飞去。"

" - [wins] .

"	Wofforth	winced	.
"	-	畏缩	.

沃福斯畏缩了一下。

" [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gone	,	"	he	said	.
"	已消失	,	"	他	说	.

"走了，"他说。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] .

I	didn't	stop	to	think	.
我	没有	停止	到	思考	.

我当时没停下来思考。

[juː; jʊ] [sed] ['fɔːti] ['aʊəz] . . . .
You **said** **forty** **hours** **.** **.** **.** **.**
你 说 四十 小时 . . . .

你说四十个小时.....

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [ðæt] [lɒŋ] .
They **couldn't** **wait** **that** **long** **.**
他们 不能 等待 那 长的 .

他们等不了那么久。

[wɪr] [pɑːst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] , ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .
We're **past** **opposition** **already** **,** **getting** **farther** **away** **all** **the** **time** **.**
是 过去的 反对 已经 , 获得 更远 离开 全部 这 时间 .

我们已经超越了反对派，而且反对的步伐还在不断拉大。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
They **had** **to** **go** **,** **or** **they** **wouldn't** **have** **made** **it** **.**
他们 有 到 去 , 或者 他们 不会 有 制成 它 .

他们必须去，否则他们就活不下去了。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ʌn'sɜːtnli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪpt] ['tjuːnɪk] .
" **He** **stood** **up** **uncertainly** **and** **reached** **for** **his** **ripped** **tunic** **.**
" 他 站立 向上 不确定性 和 达到 为了 他的 撕裂 束腰外衣 .

他茫然地站起身，伸手去摸他那件破烂的束腰外衣。

['kɔːrbət] [stept] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [slaɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒəd] [ɑːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [raɪt] [sliːv]
Corbett **stepped** **over** **and** **helped** **him** **slide** **his** **uninjured** **arm** **into** **the** **right** **sleeve**
科贝特 步 超过 和 帮助 他 滑动 他的 未受伤 手臂 进入 这 正确的 袖子
,
,
,

科贝特走过去，帮他把没受伤的那只胳膊塞进右边的袖子里。

[ðen] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ænd; ənd] [dreɪp] [ðə; ðɪ]['tjuːnɪk]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [splint] [left] [ɑːm][ænd; ənd]
then **to** **fasten** **and** **drape** **the** **tunic** **over** **his** **splinted** **left** **arm** **and**
然后 到 系 和 垂帘 这 束腰外衣 超过 他的 夹板 左边 手臂 和
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder **.**
肩膀 .

然后将束腰外衣系好，披在他打着夹板的左臂和肩膀上。

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] [kæmp][ænd; ənd][weɪt] , " [sed] - ['grɪmli]
" **We'll** **just** **have** **to** **get** **back** **to** **Base** **Camp** **and** **wait** **,** **"** **said** **Wofforth** **grimly**
" 出色地 只是 有 到 得到 后退 到 根据 营 和 等待 , " 说 - 阴沉地
.
:
.

"我们只能返回大本营等待了，"沃福斯神情凝重地说。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['dʒɛŋks] , " ['aʊə(r)]['reɪdiəʊ][ɪz] [gɒn] .
" **Sir** **,** **"** **said** **Jenks** **,** **"** **our** **radio** **is** **gone** **.**
" 先生 , " 说 詹克斯 , " 我们的 收音机 是 已消失 .

"先生，"詹克斯说，"我们的收音机坏了。"

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .
I **tried** **to** **patch** **it** **up** **,** **but** **it** **was** **gone** **.**
我 尝试 到 修补 它 向上 , 但 它 曾是 已消失 .

我试图修补它，但它已经不见了。

[wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ]['sɪgnəl] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] — "
When **they** **didn't** **get** **a** **signal** **,** **they** **must** **have** **thought** **—** **"**
什么时候 他们 没有 得到 一个 信号 , 他们 必须 有 想法 — "

当他们没有收到信号时，他们肯定在想——

" ['nɒns(ə)ns] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" - [brəʊk] [ɪn] .
" Wofforth broke in .
" - 打破 在 .

沃福斯闯了进来。

" [ðel] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] [sə'plaɪz] .
" They'll have left us supplies .
" 他们会 有 左边 我们 补给品 .

“他们会给我们留下补给品。”

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] , ['sɪgnəl] [ɔː(r)] [nʌn] .
They couldn't wait , signal or none .
他们 不能 等待 , 信号 或者 没有任何 .

他们等不及了，不管有没有信号。

['aʊə(r)] [dʒɒb] [ɪz] [tuː; tə] [get] [bæk] , [ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
Our job is to get back , and stick it out there until they come for us .
我们的 工作 是 到 得到 后退 , 和 戳 它 出去 那里 直到 他们 来 为了 我们 .

我们的任务是回去，然后坚守在那里，直到他们来抓我们为止。

" [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒg] [bʊk] .
" He sat at the control and began to write in the log book .
" 他 卫星 在 这 控制 和 开始 到 写 在 这 日志 书 .

他坐在控制台前，开始在日志上写字。

['kɔːrbət] [ænd; ənd] ['dʒɛŋks] ['drɪftɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Corbett and Jenks drifted together at the other end of the room .
科贝特 和 詹克斯 漂移 一起 在 这 其他 结尾 的 这 房间 .

科贝特和詹克斯一起飘到了房间的另一端。

" [juː; jʊ] [miːt] - [hed] , " [snɑːrld] ['dʒɛŋks] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" You meat - head , " snarled Jenks under his breath .
" 你 肉 - 头 , " 纠缠 詹克斯 在下面 他的 气息 .

“你这个蠢货，”詹克斯低声咆哮道。

" [juː; jʊ] [njuː] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bɜːθ] [tuː; tə] ['pluːtəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [fɜːst] [meit] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" You knew he took the berth to Pluto because the first mate was a
" 你 知道 他 采取 这 泊位 到 冥王星 因为 这 第一的 伴侣 曾是 一个
['leɪdi] — ['laɪə] - . "
lady — Lya Stromminger . "
女士 — 利亚 - . "

“你知道他之所以选择去冥王星，是因为大副是位女士——莉娅·斯特罗明格。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['kɔːrbət] , ['iːkwəli]
" He had to know they were gone , " protested Corbett , equally
" 他 有 到 知道 他们 是 已消失 , " 抗议 科贝特 , 同样地
[fɪəs] .
fierce .
凶猛的 .

“他肯定知道他们已经走了，”科贝特同样激烈地抗议道。

" [nɒt] [flæt] [laɪk] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Not flat like you gave it .
" 不是 平坦的 喜欢 你 给予 它 .

“不像你描述的那样平整。”

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	came	here	to	be	with	her	.
他	来了	这里	到	是	和	她	.

他来这里是为了陪伴她。

[naʊ] [ʃiːz] ['dʒetɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

Now	she's	jetted	away	without	him	.
现在	她是	喷射式	离开	没有	他	.

现在她已经独自一人乘飞机离开了。

[haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dʌn] [ðæt] — "

How	does	a	man	feel	when	a	woman's	done	that	—	"
如何	做	一个	男人	感觉	什么时候	一个	女性的	完毕	那	—	"

当女人这样做的时候，男人会作何感想?

" [stɒp] ['blæðə] , [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd][help][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ][suːt] , " [kɔːld] - , ['raɪzɪŋ]

"	Stop	blathering	,	you	two	,	and	help	me	into	my	suit	,	"	called	Wofforth	,	rising
"	停止	胡言乱语	,	你	二	,	和	帮助	我	进入	我的	套装	,	"	称为	-	,	上升

[ə'gen] .

again	.
再次	.

"你们两个别胡说八道了，快帮我穿上西装，"沃福斯说着，又站了起来。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][rev][ʌp] [ðæt] [sled] ['endʒɪn][ænd; ənd][get][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !

"	We're	going	to	rev	up	that	sled	engine	and	get	out	of	here	!
"	是	去	到	修订	向上	那	雪橇	引擎	和	得到	出去	的	这里	!

"我们要发动雪橇引擎，离开这里！"

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][sled] [leɪ] ['redi] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['frɪdʒɪd][skaɪ] .

"	Outside	,	the	sled	lay	ready	under	the	frigid	sky	.
"	外部	,	这	雪橇	躺	准备好	在下面	这	寒冷	天空	.

"外面，雪橇静静地躺在寒冷的天空下。"

- [træmp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pəʊkt] [ðə; ði][ləʊd] .

Wofforth	tramped	around	it	,	leaned	over	and	poked	the	load	.
-	践踏	大约	它	,	倾斜	超过	和	戳	这	加载	.

沃福斯绕着它走了一圈，俯身戳了戳那堆东西。

" [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðeə(r)][ɹ'eɪdɪˌəʊz] .

"	Too	much	,	"	said	his	voice	in	their	radios	.
"	也	很多	,	"	说	他的	嗓音	在	他们的	收音机	.

"太多了，"他的声音从他们的收音机里传来。

" [kiːp] [ðə; ði]['sɪnθəsaɪzə(r)] , [ðə; ði] [tent] , [ðiːz] [tuː] ['ræʃ(ə)n]['bɒksɪz] .

"	Keep	the	synthesizer	,	the	tent	,	these	two	ration	boxes	.
"	保持	这	合成器	,	这	帐篷	,	这些	二	配给	盒子	.

"保留合成器、帐篷和这两个口粮箱。"

[weɪt] , [kiːp] [ðə; ði]['krəʊbɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃɪt] .

Wait	,	keep	the	crowbar	and	the	hatchet	.
等待	,	保持	这	撬棍	和	这	斧头	.

等等，先把撬棍和斧头留着。

[dʌmp] [ðə; ði] [rest] . "

Dump	the	rest	.	"
倾倒	这	休息	.	"

剩下的都扔掉。

" [wiː; wi]['træv(ə)l] [ðæt] [laɪt] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['dʒɛŋks] ['daʊtfəli] .

"	We	travel	that	light	,	sir	?	"	said	Jenks	doubtfully	.
"	我们	旅行	那	光	,	先生	?	"	说	詹克斯	怀疑地	.

"我们出行时要轻装上阵吗，先生？"詹克斯疑惑地问道。

" [aɪv] [biːn] ['fɪgjər] , " [sed] - .
" I've been figuring , " said Wofforth .
" 我已经 到过 计算 , " 说 - .

"我一直在琢磨，"沃福斯说。

" [wɪr] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv]['pluːtəʊ][frɒm; frəm] [beɪs] [kæmp] .
" We're on the far side of Pluto from Base Camp .
" 是 在 这 远的 边 的 冥王星 从 根据 营 .

"我们现在位于冥王星背面，距离大本营很远。"

[ðæt] [meɪks] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .
That makes ten thousand miles , more or less .
那 制作 十 千 英里 , 更多的 或者 较少的 .

那差不多就是一万英里了。

['pluːtoʊz] [deɪ] [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] , [ɜːθ] [taɪm] .
Pluto's day is nineteen hours and a minute or so , Earth time .
冥王星的 天 是 十九 小时 和 一个 分钟 或者 所以 , 地球 时间 .

冥王星的一天大约是地球时间19小时零1分钟。

[wiː; wi][kæn; kən]['træv(ə)l]['əʊnli][baɪ] [wɒt] [ðeɪ] ['hjuːmərəsli] [kɔːl] ['deɪlaɪt] .
We can travel only by what they humorously call daylight .
我们 能 旅行 仅有的 经过 什么 他们 幽默地 称呼 日光 .

我们只能在他们戏称为"日光"的时期出行。

[ænd; ənd] [wɪd] ['betə(r)] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [ten] [deɪz] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['evri] [naɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
And we'd better get there in ten days — a thousand miles every nine and a
和 我们会 更好的 得到 那里 在 十 天 — 一个 千 英里 每一个 九 和 一个
[hɑːf] ['aʊəz] — [ɔː(r)] ['meɪbi] [wiː; wi][woʊnt] [get] [ðeə(r)] [æt; ət] [ɔːl] . "
half hours — or maybe we won't get there at all . "
一半 小时 — 或者 或许 我们 惯于 得到 那里 在 全部 . "

我们最好在十天内到达目的地——每九个半小时走一千英里——否则我们可能根本到不了那里。

" [haʊz] [ðæt] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] ['kɔːrbət] .
" How's that , sir ? " asked Corbett .
" 怎么样 那 , 先生 ? " 问 科贝特 .

"怎么样，先生？"科贝特问道。

" [ðə; ði] ['hiːtəz] [ɪn] [ðiːz] [suːts] , " - [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" The heaters in these suits , " Wofforth reminded him .
" 这 加热器 在 这些 西装 , " - 提醒 他 .

"这些防护服里有加热器，"沃福斯提醒他。

" [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
" Two hundred and forty hours of efficiency , and that's all .
" 二 百 和 四十 小时 的 效率 , 和 那就是 全部 .

"240个小时的效率，仅此而已。"

[wel] , [ɪts] [nuːn] .
Well , it's noon .
出色地 , 它是 中午 .

现在是中午。

[lets] [teɪk] [ɒf] .
Let's take off .
我们来吧 拿 离开 .

我们起飞吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
" His voice shook .
" 他的 嗓音 摇晃 .

他的声音颤抖了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] .

He	was	still	weak	.
他	曾是	仍然	虚弱的	.

他身体仍然很虚弱。

['dʒɛŋks] [helpt] [hɪm][sɪt][ɒn][ðə; ði] [tuː] [læʃt] ['ræʃ(ə)n]['bɒksɪz] ,

Jenks	helped	him	sit	on	the	two	lashed	ration	boxes	,
詹克斯	帮助	他	坐	在	这	二	鞭打	配给	盒子	,

詹克斯扶他坐在两个绑在一起的口粮箱上，

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrɪŋ] [stræp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	slung	a	mooring	strap	across	his	knees	.
和	吊着	一个	停泊	带子	穿过	他的	膝盖	.

然后将系泊带搭在膝盖上。

[ðen] ['dʒɛŋks] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [buːm] , [ænd; ənd] ['kɔːrbət] [bent] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

Then	Jenks	took	the	steering	boom	,	and	Corbett	bent	to	start	the	engine	.
然后	詹克斯	采取	这	转向	繁荣	,	和	科贝特	弯曲	到	开始	这	引擎	.

然后詹克斯接过转向臂，科贝特弯下腰去启动发动机。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːklaɪt] [sʌn] [set] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

When	the	arclight	sun	set	in	the	west	,
什么时候	这	弧光灯	太阳	放	在	这	西方	,

当夕阳西下，余晖洒满大地时

[ðeɪ] [hæd; həd]['træv(ə)ld][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['aʊəz] ['əʊvə(r)] ['kʌntri] [nɒt] [tuː] ['rʌgɪd] [tuː; tə] [sləʊ]

they	had	traveled	more	than	four	hours	over	country	not	too	rugged	to	slow
他们	有	旅行	更多的	比	四	小时	超过	国家	不是	也	崎岖	到	慢的

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

them	much	.
他们	很多	.

他们跋涉了四个多小时，沿途的地形并不算崎岖，没有给他们造成太大的阻碍。

['dɑːknəs] [kləʊzd] [ɪn][fɑːst] [waɪl] ['dʒɛŋks][ænd; ənd] ['kɔːrbət] [pɪtʃt] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdl] [tent] [ɒv; əv]

Darkness	closed	in	fast	while	Jenks	and	Corbett	pitched	the	pyramidal	tent	of
黑暗	关闭	在	快速地	尽管	詹克斯	和	科贝特	投球	这	金字塔形	帐篷	的

['met(ə)l] [fɔɪl] [ænd; ənd] [klæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['sɒlɪdli] .

metal	foil	and	clamped	it	down	solidly	.
金属	挫败	和	夹紧	它	向下	稳固地	.

夜幕迅速降临，詹克斯和科贝特搭起了金属箔金字塔形帐篷，并将其牢牢地夹紧。

[ðeɪ] [spred] [ænd; ənd] [zɪpt] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ['fæbrɪk] , [set] [ʌp] [laɪts] [ænd; ənd] ['hiːtə(r)] [ˌɪn'saɪd] ,

They	spread	and	zipped	in	the	ground	fabric	,	set	up	lights	and	heater	inside	,
他们	传播	和	压缩	在	这	地面	织物	,	放	向上	灯	和	加热器	里面	,

他们铺好地布，拉上拉链，在里面架起灯和暖气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][paɪp][ɪn] [θɔːd] ['gæsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][drɪfts] [ˌaʊt'saɪd] .

and	began	to	pipe	in	thawed	gases	from	the	drifts	outside	.
和	开始	到	管道	在	解冻	气体	从	这	漂移	外部	.

然后开始从外面的雪堆中引入解冻的气体。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['skænti] [miːl] , ['kɔːrbət] [ænd; ənd]['dʒɛŋks] [sɔːt] [ðeə(r)] - , [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz]

After	their	scanty	meal	,	Corbett	and	Jenks	sought	their	bedstrips	,	on	opposite	sides
后	他们的	稀少	一顿饭	,	科贝特	和	詹克斯	寻求	他们的	-	,	在	对面的	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [tent] .

of	the	tent	.
的	这	帐篷	.

吃过一顿简单的饭后，科贝特和詹克斯各自找到自己的铺位，分别位于帐篷的两侧。

- [tend] [ðə; ði][ə'tɒmɪk]['hiːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] ,

Wofforth	tended	the	atomic	heater	for	minutes	,
-	倾向于	这	原子	加热器	为了	分钟	,

沃福斯照看着原子加热器好几分钟。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [təʊld][hɪm][ðæt][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɜ:(r); wə(r)][ə'sli:p] .

until	**the**	**sound**	**of**	**deep**	**breathing**	**told**	**him**	**that**	**his**	**companions**	**were**	**asleep**	**.**
直到	这	声音	的	深的	呼吸	讲述	他	那	他的	同伴	是	睡着了	.

直到他听到深沉的呼吸声，才知道同伴们都睡着了。

[ðen] [hi:; hi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['speɪssu:t; 'speɪssju:t] , ['klʌmzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][hænd][tu:; tə][kləʊz]

Then	**he**	**put**	**on**	**his**	**spacesuit**	**,**	**clumsy**	**with**	**his**	**single**	**hand**	**to**	**close**
然后	他	放	在	他的	太空服	,	笨拙	和	他的	单身的	手	到	关闭

[si:mz] .

seams	**.**
接缝	.

然后他穿上宇航服，单手笨拙地缝合接缝。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp]['sekstənt][ænd; ənd] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][plu:'toʊniən] [naɪt]

He	**picked**	**up**	**sextant**	**and**	**telescope**	**,**	**and**	**slipped**	**out**	**into**	**the**	**Plutonian**	**night**
他	挑选	向上	六分仪	和	望远镜	,	和	滑倒了	出去	进入	这	冥王星	夜晚

.

:
.

他拿起六分仪和望远镜，悄悄溜进了冥王星的夜空。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] ['ʌtəli] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd][ɒv; əv][ɪŋk] .

It	**was**	**as**	**utterly**	**black**	**as**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**pond**	**of**	**ink**	**.**
它	曾是	作为	完全地	黑色的	作为	这	底部	的	一个	池塘	的	墨水	.

它黑得像墨池底一样。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] - [ʃɒn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [stɑ:z] ,

But	**above**	**Wofforth**	**shone**	**the**	**faithful**	**stars**	**,**
但	多于	-	闪耀	这	忠实	明星	,

但是，在沃福斯上方，闪耀着忠诚的星辰。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [mæpt] [baɪ][ðə; ði][fɜ:st][stɑ:(r)] - [g'eɪzəz][ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

in	**the**	**constellations**	**mapped**	**by**	**the**	**first**	**star**	**-**	**gazers**	**of**	**long**	**ago**	**.**
在	这	星座	已映射	经过	这	第一的	星星	-	凝视者	的	长的	前	.

在很久以前第一批观星者绘制的星座图中。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , [tʃekt] [fɔ:(r); fə(r)][taɪm][ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] .

He	**made**	**observations**	**,**	**checked**	**for**	**time**	**and**	**position**	**.**
他	制成	观察	,	已检查	为了	时间	和	位置	.

他进行了观察，并检查了时间和位置。

[hi:; hi] ['tʃʌkl] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] .

He	**chuckled**	**inside**	**his**	**helmet**	**,**	**as**	**though**	**congratulating**	**himself**	**.**
他	轻笑	里面	他的	头盔	,	作为	尽管	祝贺	他自己	.

他透过头盔轻笑了一声，仿佛在自我祝贺。

[bæk] [ɪn][ðə; ði][tent] , [hi:; hi]['əʊpənd][ðə; ði][lɒg] [bʊk] [ænd; ənd] [rəʊt] :

Back	**in**	**the**	**tent**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**log**	**book**	**and**	**wrote**	**:**
后退	在	这	帐篷	,	他	打开	这	日志	书	和	写道	:

回到帐篷里，他打开日志，写道：

[fɜ:st] [deɪ] : [kɔ:s] [dju:] [west] .

First	**day**	**:**	**Course**	**due**	**west**	**.**
第一的	天	:	课程	到期的	西方	.

第一天：航向正西。

[rʌn] - [mi:] .

Run	**410**	**mi**	**.**
跑步	-	米	.

跑410英里。

[tuː; tə][gəʊ] - [miː] . [əˈprɒks] .
To go 9590 mi . approx .
到 去 - 米 . 大约 .

大约行驶 9590 英里。

[səˈplaɪz] [ˈæˌdɛk] .
Supplies adeq .
补给品 足够 .

供应充足。

[ˈspɪrɪt] [gʊd] .
Spirits good .
烈酒 好的 .

精神状态良好。

[ˈrigl] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] [gɪə(r)] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [əˈsliːp] [ˈɔːlməʊst][bɪˈfɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈwɪəri]
Wriggling out of his space gear , he lay down , asleep almost before his weary
扭动 出去 的 他的 空间 齿轮 , 他 躺 向下 , 睡着了 几乎 前 他的 厌倦
[lɪmz] [rɪˈlækst] .
limbs relaxed .
四肢 轻松 .

他挣脱了宇航服，躺了下来，疲惫的四肢还没放松，他就几乎睡着了。

[ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [əˈweɪk] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] .
Everyone was awake before dawn .
每个人 曾是 醒 前 黎明 .

天亮之前，所有人都醒了。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈkɒfi] [ɒn][ðə; ði][ˈhiːtə(r)] , [ænd; ənd][brəʊk] [aʊt][ˈprəʊtiːn] [ˈbɪskɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .
They made coffee on the heater , and broke out protein biscuits for breakfast .
他们 制成 咖啡 在 这 加热器 , 和 打破 出去 蛋白质 饼干 为了 早餐 .

他们用暖气煮了咖啡，然后拿出蛋白饼干当早餐。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪni][sʌn] [wiŋk] [ˈɪntuː] [vjuː] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [ðeɪ] [ˈləʊdɪd] [ðə; ði][sled] .
As the tiny sun winked into view over the horizon , they loaded the sled .
作为 这 微小的 太阳 眨眼 进入 看法 超过 这 地平线 , 他们 已加载 这 雪橇 .

当小小的太阳从地平线上升起时，他们把雪橇装了上去。

[ˈkɔːrbət] [slautʃ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈaɪdlɪŋ][ˈendʒɪn][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][sled] .
Corbett slouched toward the idling engine at the tail of the sled .
科贝特 懒散地 朝向 这 怠速 引擎 在 这 尾巴 的 这 雪橇 .

科贝特懒洋洋地走向雪橇尾部怠速运转的发动机。

" [nəʊ] , [get][ɒn] [əˈmɪdʃɪps] , " [sed] - .
" No , get on amidships , " said Wofforth .
" 不 , 得到 在 船体中部 , " 说 - .

“不，到船体中部去，”沃福斯说。

" [aɪl] [teɪk] [ˈəʊvə(r)][ˈendʒɪn] . "
" I'll take over engine . "
" 患病的 拿 超过 引擎 . "

“我来接管引擎。”

" [maɪ][dʒɒb] — " [bɪˈgæn] [ˈkɔːrbət] .
" My job — " began Corbett .
" 我的 工作 — " 开始 科贝特 .

“我的工作——”科贝特开口说道。

" [jʊr; jər] [rɪˈliːvd] .
" You're relieved .
" 你是 松了口气 .

你松了一口气。

[stræp] [jɔ:'self] [ɒn][ðə; ði]['ræʃ(ə)n]['bɒksɪz] .

Strap	**yourself**	**on**	**the**	**ration**	**boxes**	**.**
带子	你自己	在	这	配给	盒子	.

把自己绑在配给箱上。

[ðæts] [raɪt] .

That's	**right**	**.**
那就是	正确的	.

这是正确的。

['dʒɛŋks] , [stɪə(r)] [ə'gen] .

Jenks	**,**	**steer**	**again**	**.**
詹克斯	,	转向	再次	.

詹克斯，再掌舵一次。

[meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] [ə'hed] .

Make	**for**	**the**	**level**	**ahead**	**.**
制作	为了	这	等级	前方	.

向下一关进发。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] - [ræn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['plaɪəb(ə)l]['keɪb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	**With**	**his**	**right**	**hand**	**Wofforth**	**ran**	**a**	**length**	**of**	**pliable**	**cable**	**around**	**his**
"	和	他的	正确的	手	-	跑	一个	长度	的	柔韧的	电缆	大约	他的

[weɪst] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [rɪŋ] - [bəʊlt][ɒn][ðə; ði] ['dekɪŋ] .

waist	**and**	**through**	**a**	**ring**	**-**	**bolt**	**on**	**the**	**decking**	**.**
腰部	和	通过	一个	戒指	-	螺栓	在	这	甲板	.

"沃福斯用右手将一段柔韧的缆绳绕在腰间，穿过甲板上的一个环形螺栓。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['endʒɪn][kən'trəʊlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][kæmp] .

He	**touched**	**the**	**engine**	**controls**	**,**	**and**	**they**	**pulled**	**away**	**from**	**camp**	**.**
他	感动	这	引擎	控制	,	和	他们	拉	离开	从	营	.

他触碰了引擎控制装置，他们便驶离了营地。

[ðə; ði][sled] [kɔ:st] ['əʊvə(r)] [greɪt] [nəʊl] - [laɪk] ['sweliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] , ['kəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

The	**sled**	**coursed**	**over**	**great**	**knoll**	**-**	**like**	**swellings**	**of**	**the**	**terrain**	**,**	**coated**	**with**	**the**
这	雪橇	课程	超过	伟大的	小丘	-	喜欢	肿胀	的	这	地形	,	涂层	和	这

[dʌl] - [peɪl] ['frəʊz(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] .

dull	**-**	**pale**	**frozen**	**atmosphere**	**.**
乏味的	-	苍白	冷冻	气氛	.

雪橇飞驰过巨大的、像小山丘一样隆起的地形，这些地形都被一层暗淡的冰冻空气所覆盖。

[bɪ'jɒnd] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪnd] [spi:d] [ɒn][ə; eɪ][vɑ:st][flæt] [pleɪn] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] ['dezət]

Beyond	**,**	**it**	**gained**	**speed**	**on**	**a**	**vast**	**flat**	**plain**	**,**	**almost**	**as**	**smooth**	**as**	**a**	**desert**
超过	,	它	获得	速度	在	一个	广阔的	平坦的	清楚的	,	几乎	作为	光滑的	作为	一个	沙漠

[ɒv; əv] [glɑ:s] .

of	**glass**	**.**
的	玻璃	.

再往前，它在一片广阔的平原上加速前进，这片平原几乎像玻璃沙漠一样光滑。

" [wʌts] [ðɪs] [bɪg] [rɪŋk] .

"	**What's**	**this**	**big**	**rink**	**.**
"	是什么	这	大的	溜冰场	.

"这是什么大溜冰场？"

[lef'tenənt] ? " [ɑ:skt] ['dʒɛŋks] .

Lieutenant	**?**	**"**	**asked**	**Jenks**	**.**
中尉	?	"	问	詹克斯	.

"中尉？"詹克斯问道。

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [si:] , [ɔ:(r)] ['meɪbi] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['eəriə] , [fʊl] [ɒv; əv]['sɒlɪd]['gæsɪz] .

"	**Maybe**	**a**	**sea**	**,**	**or**	**maybe**	**just**	**a**	**sunken**	**area**	**,**	**full**	**of**	**solid**	**gases**	**.**
"	或许	一个	海	,	或者	或许	只是	一个	凹陷	区域	,	满的	的	坚硬的	气体	.

"也许是一片海洋，或者只是一个充满固体气体的沉没区域。"

[stænd][baɪ][ðə; ði][helm] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gʌn][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)][em] . [piː] . [eɪtʃ] . [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Stand	by	the	helm	,	I'm	going	to	gun	a	few	more	M	.	P	.	H	.	out	of	her	.	"
站立	经过	这	舵	，	我是	去	到	枪	一个	很少	更多的	M	.	P	.	H	.	出去	的	她	.	"

守好舵，我要再加速几英里/小时。

" [nəʊ][wɪnd] , " [grʌnt] ['kɔːrbət] .

"	No	wind	,	"	grunted	Corbett	.
"	不	风	，	"	哼哼	科贝特	.

“没风，”科贝特咕哝道。

" ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] .

"	Nothing	moving	except	us	.
"	没有什么	移动	除了	我们	.

除了我们，其他一切都静止不动。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [hel] . "

The	floor	of	hell	.	"
这	地面	的	地狱	.	"

“地狱之底。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn] [hel] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɒf] , " [sed] ['dʒɛŋks]

"	If	you	was	in	hell	,	the	rest	of	us	would	be	better	off	,	"	said	Jenks
"	如果	你	曾是	在	地狱	，	这	休息	的	我们	会	是	更好的	离开	，	"	说	詹克斯

['saʊəli] .

sourly	.
酸涩地	.

“如果你在地狱里，我们其他人就都好过些了，”詹克斯酸溜溜地说。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] :

Wofforth	began	to	sing	,	though	he	did	not	feel	like	it	:
-	开始	到	唱歌	，	尽管	他	做过	不是	感觉	喜欢	它	:

沃福斯开始唱歌，尽管他并不想唱：

[trɪm] [jɔː(r); jə(r)][neɪlz][ænd; ənd] [skreɪp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

Trim	your	nails	and	scrape	your	face	,
修剪	你的	指甲	和	刮	你的	脸	,

修剪指甲，刮擦脸部。

['ðer] [ɔːl][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [speɪs] !

They're	all	on	the	Other	Side	of	space	!
它们是	全部	在	这	其他	边	的	空间	!

它们都在太空的另一边！

['təʊkiəʊ] — ['bɔːltɪmɔː(r)] , ['meərilənd] —

Tokyo	—	Baltimore	,	Maryland	—
东京	—	巴尔的摩	，	马里兰州	—

东京—马里兰州巴尔的摩—

[hɒŋ] [kɒŋ] — ['pærɪs] — [ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] —

Hong	Kong	—	Paris	—	Samarkand	—
洪	孔	—	巴黎	—	撒马尔罕	—

香港—巴黎—撒马尔罕—

['təʊkiəʊ] — ['lʌndən] — [trɔɪ] — [fɔːt] [wɜːθ] —

Tokyo	—	London	—	Troy	—	Fort	Worth	—
东京	—	伦敦	—	特洛伊	—	堡	值得	—

东京—伦敦—特洛伊—沃思堡—

[ðə; ði] ['hæpi] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɜːθ] . . . .
The happy towns of the Planet Earth . . . .
这 快乐的 城镇 的 这 行星 地球 . . . .

地球上那些幸福的小镇.....

[æt; ət][kæmp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][lɒg] [bʊk] :
At camp that night he wrote in the log book :
在 营 那 夜晚 他 写道 在 这 日志 书 :

当晚在营地里，他在日志中写道:

['sekənd] [deɪ] : [kɔːs] [djuː] [west] .
Second Day : Course due west .
第二 天 : 课程 到期的 西方 .

第二天：航向正西。

[rʌn] - [miː] .
Run 1014 mi .
跑步 - 米 .

跑1014英里。

[tuː; tə][gəʊ] - [miː] . [ə'prɒks] .
To go 8576 mi . approx .
到 去 - 米 . 大约 .

大约行驶 8576 英里。

[sə'plaɪz] ['æˌdɛk] .
Supplies adeq .
补给品 足够 .

供应充足。

['spɪrɪt] [feə(r)] . . . .
Spirits fair . . . .
烈酒 公平的 . . . .

酒类博览会.....

" [wʌts] [fɔː(r); fə(r)]['sʌpə(r)] ? " [bɔːl] ['kɔːrbət] , ['entərɪŋ] .
" What's for supper ? " bawled Corbett , entering .
" 是什么 为了 晚餐 ? " 嚎啕大哭 科贝特 , 进入 .

"晚饭吃什么？"科贝特冲进来大声问道。

" [ai][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [hɔːs] . "
" I could eat a horse . "
" 我 可以 吃 一个 马 . "

"我能吃下一匹马。"

" [ðætɪd] [biː; bi]['kænɪbəlɪzəm] , " [sed] ['dʒɛŋks][æt; ət][wʌns] .
" That'd be cannibalism , " said Jenks at once .
" 那样的话 是 食人行为 , " 说 詹克斯 在 一次 .

"那可是同类相食啊！"詹克斯立刻说道。

" [jɑː] , [juː; jʊ]['splɪntə(r)] !
" Yah , you splinter !
" 耶和华 , 你 碎片 !

"呀，你这根刺！"

[doʊnt] [iːt] ['eni] ['lɪzədz] , [ðen] .
Don't eat any lizards , then .
不 吃 任何 蜥蜴 , 然后 .

那么，就别吃蜥蜴了。

" ['spɪrɪt] [gʊd] , - [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['entri] , [ænd; ənd][kləʊzd][ðə; ði][lɒg] [bʊk] .
" Spirits good , Wofforth corrected his entry , and closed the log book .
" 烈酒 好的 , - 已更正 他的 入口 , 和 关闭 这 日志 书 .

"精神不错，"沃福斯修改了他的记录，然后合上了航海日志。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['laɪə] - .
He thought of Lya Stromminger .
他 想法 的 利亚 - .

他想到了莉娅·斯特罗明格。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɒfɪsə(r)] .
She was a most efficient officer .
她 曾是 一个 最多 高效的 官 .

她是一位非常称职的军官。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ɒn]['pluːtəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [braɪt]
Her hair was black as night on Pluto , and her eyes as bright
她 头发 曾是 黑色的 作为 夜晚 在 冥王星 , 和 她 眼睛 作为 明亮的
[æz; əz][ðə; ði]['fɑːrəweɪ] [sʌn] .
as the faraway sun .
作为 这 离这很远 太阳 .

她的头发像冥王星的夜晚一样漆黑，她的眼睛像遥远的太阳一样明亮。

- [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒg] [bʊk] :
Wofforth wrote in his log book :
- 写道 在 他的 日志 书 :

沃福斯在他的航海日志中写道：

[fɪfθ] [deɪ] : [kɔːs] [nɔːθ] , [west] , [ðen] [ˌsaʊθ'west] .
Fifth day : Course north , west , then southwest .
第五 天 : 课程 北 , 西方 , 然后 西南 .

第五天：航向北，西，然后西南。

[kɜːrvɪŋ] [θruː] ['maʊntənəs] ['terətri] .
Curving thru mountainous territory .
弯曲 通过 多山 领土 .

蜿蜒穿过山区。

[rʌn] - [miː] .
Run 1066 mi .
跑步 - 米 .

跑1066英里。

[bʌt; bət][də'rekt]['prəʊgres] [tə'wɔːd] [beɪs] [kæmp][nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] - .
but direct progress toward base camp not exceeding 950 .
但 直接的 进步 朝向 根据 营 不是 超过 - .

但直接向大本营推进不超过 950。

[tuː; tə][gəʊ] , - [miː] . [ə'prɒks] .
To go , 6260 mi . approx .
到 去 , - 米 . 大约 .

行程约 6260 英里。

[sə'plaɪz] [ʃɔːt] .
Supplies short .
补给品 短的 .

物资短缺。

['spɪrɪt] [feə(r)] .
Spirits fair .
烈酒 公平的 .

烈酒博览会。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒg] [bʊk] :
He wrote in his log book :
他 写道 在 他的 日志 书 :

他在航海日志中写道：

['sev(ə)nθ] [deɪ] : [kɔːs] [west] , [ˌsaʊθ'west] , [west] , [ˌnɔːθ'west] , [west] .
Seventh day : Course west , southwest , west , northwest , west .
第七 天 : 课程 西方 , 西南 , 西方 , 西北 , 西方 .

第七天：航线西、西南、西、西北、西。

[rʌn] - [miː] .
Run 1108 mi .
跑步 - 米 .

跑1108英里。

[tuː; tə][gəʊ] - [miː] . [ə'prɒks] .
To go 4090 mi . approx .
到 去 - 米 . 大约 .

大约行驶 4090 英里。

[sə'plaɪz] [ləʊ] .
Supplies low .
补给品 低的 .

供应紧张。

['spɪrɪt] [feə(r)] .
Spirits fair .
烈酒 公平的 .

烈酒博览会。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɒg] [bʊk] :
He wrote in his log book :
他 写道 在 他的 日志 书 :

他在航海日志中写道：

[naɪnθ] [deɪ] : [kɔːs] [ˌnɔːθ'west] [baɪ][west] , [west] .
Ninth day : Course northwest by west , west .
第九 天 : 课程 西北 经过 西方 , 西方 .

第九天：航向西北偏西，再向西。

[rʌn] - [miː] .
Run 1108 mi .
跑步 - 米 .

跑1108英里。

[tuː; tə][gəʊ] - [miː] . [ə'prɒks] .
To go 2030 mi . approx .
到 去 - 米 . 大约 .

大约行驶 2030 英里。

[sə'plaɪz] [ləʊ] .
Supplies low .
补给品 低的 .

供应紧张。

['spɪrɪt] [ləʊ] . . . .
Spirits low . . . .
烈酒 低的 . . . .

情绪低落.....

" [lef'tenənt] , " [sed] ['dʒɛŋks][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][tent] , [æz; əz] - [kləʊzd][ðə; ði] [bʊk] .
" Lieutenant , " said Jenks from across the tent , as Wofforth closed the book .
" 中尉 , " 说 詹克斯 从 穿过 这 帐篷 , 作为 - 关闭 这 书 .

“中尉，”詹克斯从帐篷对面喊道，这时沃福斯合上了书。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
" We know you're in command .
" 我们 知道 你是 在 命令 .

我们知道您说了算。

[ðɪs] ['pɑːti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] ['pluːtəʊ] .
This party and all of Pluto .
这 派对 和 全部 的 冥王星 .

这场派对和整个冥王星。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] ['aʊə(r)] [keɪs] . "
But we ask permission to state our case . "
但 我们 问 允许 到 状态 我们的 案件 . "

但我们需要允许我们陈述我们的观点。

" [wɒt] [keɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - , ['raɪzɪŋ] .
" What case is your case ? " demanded Wofforth , rising .
" 什么 案件 是 你的 案件 ? " 要求 - , 上升 .

“你的案子是什么？”沃福斯站起身来质问道。

" [aɪm] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [beɪs] [kæmp] . "
" I'm doing my best to get you back to Base Camp . "
" 我是 正在做 我的 最好的 到 得到 你 后退 到 根据 营 . "

“我正在尽全力把你送回大本营。”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['kɔːrbət] .
" Sure , " said Corbett .
" 当然 , " 说 科贝特 .

“当然，”科贝特说。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [waɪ] [beɪs] [kæmp] ? "
But why Base Camp ? "
但 为什么 根据 营 ? "

但为什么要选择大本营呢?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] . "
" You know why . "
" 你 知道 为什么 . "

“你知道为什么。”

" [ðæts] [raɪt] , [wiː; wi] [nəʊ] [waɪ] , " [ə'griːd] ['dʒɛŋks] ,
" That's right , we know why , " agreed Jenks ,
" 那就是 正确的 , 我们 知道 为什么 , " 同意 詹克斯 ,

“没错，我们知道为什么，”詹克斯同意道。

[ænd; ənd] ['kɔːrbət] [grɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ten] [deɪz] - ['tʌsək] [ɒv; əv] [bɪəd] .
and Corbett grinned in his ten days - tussock of beard .
和 科贝特 咧嘴一笑 在 他的 十 天 - 簇草 的 胡须 .

科贝特咧嘴一笑，露出了他那十天没刮的浓密胡须。

" [ðel] [hæv; həv] [left] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , " - [went] [ɒn] .
" They'll have left supplies for us , " Wofforth went on .
" 他们会 有 左边 补给品 为了 我们 , " - 去 在 .

“他们肯定给我们留下了补给，”沃福斯继续说道。

" ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['fjuːəl] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
" Shelter and food and fuel and instruments .
" 庇护所 和 食物 和 燃料 和 仪器 .

“住所、食物、燃料和工具。”

[ðel] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːtʃ] [beɪs] [kæmp][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]
They'll expect us to reach Base Camp and hold it down for the next
他们会 预计 我们 到 抵达 根据 营 和 抓住 它 向下 为了 这 下一个
[ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pluːtəʊ] . "
attempt to reach Pluto . "
试图 到 抵达 冥王星 . "

他们会期望我们抵达大本营并坚守阵地，为下一次尝试登陆冥王星做准备。

" [wiː; wi] [nəʊ] [waɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒɛŋks] .
" We know why , " repeated Jenks .
" 我们 知道 为什么 , " 重复 詹克斯 .

"我们知道为什么，"詹克斯重复道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɒt] [waɪ] , [lef'tenənt] .
" And that's not why , lieutenant .
" 和 那就是 不是 为什么 , 中尉 .

"但那并不是原因，中尉。"

[let] [ˌem 'iː] [tɔːk] , [sɜː(r)] .
Let me talk , sir .
让 我 讲话 , 先生 .

请让我说几句，先生。

[ɪts] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['tɔːkɪŋ] . "
It's a dead man talking . "
它是 一个 死的 男人 说 . "

这是死人说话。

" [juː; jʊ][woʊnt][daɪ] , " [snæpt] - .
" You won't die , " snapped Wofforth .
" 你 惯于 死 , " 啪啪 - .

"你不会死的，"沃福斯厉声说道。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][bəuθ][ðeə(r)][ə'laɪv] .
" I'll get you both there alive .
" 患病的 得到 你 两个都 那里 活 .

"我会把你们两个都活着送到那里。"

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [weə(r)] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] — [ə; eɪ]
" He stepped to where , in one corner , he had managed a bath — a
" 他 步 到 在哪里 , 在 一 角落 , 他 有 管理 一个 洗澡 — 一个
['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] ,
hollow in the frozen ground ,
空洞的 在 这 冷冻 地面 ,

他走到一个角落，那里是他临时洗澡的地方——冻土中的一个凹陷处。

[laɪnd] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)]['fæbrɪk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
lined by pushing the floor fabric into it .
衬里 经过 推动 这 地面 织物 进入 它 .

将地板布料塞入其中，形成衬里。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hiːtə(r)][hiː; hi][ræn]['tepɪd] , [kliːn] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
From the heater he ran tepid , clean water into it .
从 这 加热器 他 跑 温热 , 干净的 水 进入 它 .

他从加热器里向里面注入温热的干净水。

[hiː; hi] [klɪpt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tent] [fɔɪl] , [sɜːrtʃt] [aʊt] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['reɪzə(r)] ,
He clipped a mirror to the tent foil , searched out an automatic razor ,
他 剪辑 一个 镜子 到 这 帐篷 挫败 , 搜索 出去 一个 自动的 剃刀 ,

他把一面镜子夹在帐篷的锡箔纸上，然后找了一把自动剃须刀。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑ:k] [jʌŋ] [θætʃ] [ɒv; əv] [bɪəd] .

and	began	to	shave	his	own	dark	young	thatch	of	beard	.
和	开始	到	刮胡子	他的	自己的	黑暗的	年轻的	苫	的	胡须	.

然后开始刮掉自己浓密的黑色胡须。

" [jʊr; jər] ['pru:vɪŋ] [maɪ] [pɔɪnt] , [lef'tenənt] , " [sed] ['dʒɛŋks] .

"	You're	proving	my	point	,	lieutenant	,	"	said	Jenks	.
"	你是	证明	我的	观点	,	中尉	,	"	说	詹克斯	.

“你正好证明了我的观点，中尉，”詹克斯说道。

" [pə'li:sɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [tu:; tə] [lʊk] ['prɪti] . "

"	Policing	up	your	face	to	look	pretty	.	"
"	警务	向上	你的	脸	到	看	漂亮的	.	"

“精心修饰你的脸，让自己看起来漂亮。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [graul] - , ['məʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [swɒθ] [ɒv; əv] ['wɪskəs] .

"	Why	not	?	"	growled	Wofforth	,	mowing	another	swath	of	whiskers	.
"	为什么	不是	?	"	咆哮	-	,	割草	其他	条带	的	胡须	.

“为什么不呢？”沃福斯咆哮着，又剃掉了一小撮胡须。

" [nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [nɒt] .

"	No	reason	why	not	.
"	不	原因	为什么	不是	.

没有理由不这样做。

[ten] ,

Ten	,
十	,

十，

['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ðel] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] — [wen'evə(r)] [ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɔ:bits] [get]

twenty	years	from	now	they'll	find	your	body	—	whenever	the	inner	orbits	get
二十	年	从	现在	他们会	寻找	你的	身体	—	每当	这	内	轨道	得到

[tu:; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [bu:m] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

to	where	they	can	boom	off	another	expedition	.
到	在哪里	他们	能	繁荣	离开	其他	远征	.

二十年后，他们会找到你的遗体——只要内层轨道能够到达可以再次发射探测器的地方。

[jʊl] [lʊk] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kli:n] - [ʃeɪvd] .

You'll	look	young	and	clean	-	shaved	.
你会	看	年轻的	和	干净的	-	剃光	.

你会看起来年轻干净，胡子刮得干干净净。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:l] [wi:p] .

You	know	who'll	weep	.
你	知道	谁会	哭泣	.

你知道谁会哭泣。

" - ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði]['reɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd][ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] .

"	Wofforth	lowered	the	razor	in	his	good	hand	and	glared	at	the	two	.
"	-	降低	这	剃刀	在	他的	好的	手	和	怒目而视	在	这	二	.

沃福斯放下他那只完好手里的剃刀，怒视着两人。

[ðeɪ] [grɪnd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] .

They	grinned	in	the	bright	light	opposite	him	.
他们	咧嘴一笑	在	这	明亮的	光	对面的	他	.

在对面明亮的灯光下，他们咧嘴笑着。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [həʊpt] [id] [si:] [ðə; ði][dʒəʊk] .

They	looked	as	if	they	hoped	he'd	see	the	joke	.
他们	看起来	作为	如果	他们	希望	他会	看	这	开玩笑	.

他们看起来好像希望他能明白这个玩笑。

" [ai] [sed] [ɪts] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ðæts] ['tɔ:kɪŋ] , " [sed] ['dʒɛŋks] [ə'gen] .

"	I	said	it's	a	dying	man	that's	talking	,	"	said	Jenks	again	.
"	我	说	它是	一个	垂死	男人	那就是	说	,	"	说	詹克斯	再次	.

“我说，说话的是一个垂死之人，”詹克斯再次说道。

" [woʊnt] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [maɪ] ['daɪɪŋ] [seɪ] , [lef'tenənt] ?

"	Won't	you	let	me	say	my	dying	say	,	lieutenant	?
"	惯于	你	让	我	说	我的	垂死	说	,	中尉	?

“中尉，您就不能让我说一句临终遗言吗？”

[lets] [ɔ:l] [daɪ] ['ɒnɪst] . "

Let's	all	die	honest	.	"
我们来吧全部	死	诚实的	.	"	

让我们都诚实地死去吧。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] , " - [ɪn'sɪstɪd] .

"	I'm	going	to	get	you	there	,	"	Wofforth	insisted	.
"	我是	去	到	得到	你	那里	,	"	-	坚持	.

“我一定会带你到那儿的，”沃福斯坚持道。

" [ɑ:] , [naʊ] , " [sed] ['kɔ:rbət] , [æz; əz] [ðəʊ] [pə'sweɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [tʃaɪld] .

"	Ah	,	now	,	"	said	Corbett	,	as	though	persuading	a	naughty	child	.
"	啊	,	现在	,	"	说	科贝特	,	作为	尽管	说服	一个	淘气	孩子	.

“啊，现在，”科贝特说道，仿佛在劝说一个淘气的孩子。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðev] [left] ['twenti] [j'iəz] - [wɜ:θ] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['gəʊɪŋ] ?

"	You	think	they've	left	twenty	years	'	worth	of	supplies	to	keep	us	going	?
"	你	思考	他们有	左边	二十	年	-	值得	的	补给品	到	保持	我们	去	?

你认为他们留下了足够我们维持二十年的物资吗?

[ðə; ði] [ʃɪp] ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [ðæt] [mʌtʃ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

The	ship	didn't	carry	that	much	,	even	if	they	left	it	all	.
这	船	没有	携带	那	很多	,	甚至	如果	他们	左边	它	全部	.

即使他们把所有东西都留下，那艘船上也没装多少东西。

" [hi:; hi] [grɪnd] ['mɜ:θləsli] .

"	He	grinned	mirthlessly	.
"	他	咧嘴一笑	无情地	.

他苦笑了一下。

" [ai] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] ['fɪgjər] , [lef'tenənt] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

"	I	can	figure	what	you're	figuring	,	lieutenant	,	"	he	went	on	,
"	我	能	数字	什么	你是	计算	,	中尉	,	"	他	去	在	,

“我明白你在想什么，中尉，”他继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['dʒɛŋks] - [slaɪ] ['mænə(r)] .

with	a	touch	of	Jenks	'	sly	manner	.
和	一个	触碰	的	詹克斯	-	狡猾	方式	.

带着詹克斯那种狡黠的气质。

" [ju:; jʊ] [daɪ] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] .

"	You	die	,	young	and	brave	.
"	你	死	,	年轻的	和	勇敢的	.

你英年早逝，勇敢无畏。

[jʊl] [ʃeɪv] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [gəʊ] .

You'll	shave	up	again	before	you	lie	down	and	let	go	.
你会	刮胡子	向上	再次	前	你	说谎	向下	和	让	去	.

你躺下放松之前，还得再刮一次胡子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['ʃɪpləʊd] [ə'raivz] [ðɛəl] [bi:; bi] [ju:; jʊ] ,

And	when	the	next	shipload	arrives	there'll	be	you	,
和	什么时候	这	下一个	满载船	到达	将会	是	你	,

下一批货物到达时，你也会在船上。

['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [self] , ['frəʊz(ə)n] [stɪf] .

lying	like	a	statue	of	your	good	-	looking	young	self	,	frozen	stiff	.
说谎	喜欢	一个	雕像	的	你的	好的	-	寻找	年轻的	自己	,	冷冻	僵硬的	.

像一尊雕像一样躺在那里，僵硬地保持着你年轻时英俊的模样。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

" ['kɔ:rbət] [wɒz; wəz] [raɪt] , - [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	Corbett	was	right	,	Wofforth	admitted	to	himself	.
"	科贝特	曾是	正确的	,	-	承认	到	他自己	.

"科贝特是对的，"沃福斯承认道。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['mi:ti] [lʌmp] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

The	man	was	more	than	a	great	meaty	lump	,	after	all	,
这	男人	曾是	更多的	比	一个	伟大的	肉质的	块	,	后	全部	,

毕竟，这个人绝不仅仅是一块巨大的肉块。

[tu:; tə] [si:] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [ʌn'spəʊkən] [θɔ:t] [səʊ] ['klɪəli] .

to	see	another	man's	unspoken	thought	so	clearly	.
到	看	其他	男人的	未说出口的	想法	所以	清楚地	.

能够如此清晰地看到另一个男人未说出口的想法。

" [ðen] , " ['dʒɛŋks] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [fɜ:st] [meit] ['laɪə] - [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

"	Then	,	"	Jenks	took	it	up	,	"	First	Mate	Lya	Stromminger	will	have	a	look	.
"	然后	,	"	詹克斯	采取	它	向上	,	"	第一的	伴侣	利亚	-	将要	有	一个	看	.

"然后，"詹克斯接过话茬，"大副莉娅·斯特罗明格会去看看。"

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [kə'mɑ:nd] [ðə; ði] [nju:] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

She	may	command	the	new	expedition	.
她	可能	命令	这	新的	远征	.

她或许会指挥这次新的探险。

[ʃɪl] [bi:; bi][prə'məʊtɪd] [ə'weɪ] [ʌp][tu:; tə]['ædmərəl][ɔ:(r)]['haɪə(r)] — ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['brɪliənt]

She'll	be	promoted	away	up	to	Admiral	or	higher	—	twenty	years	of	brilliant
壳	是	推广	离开	向上	到	上将	或者	更高	—	二十	年	的	杰出的

['sɜ:vɪs] — [gɒn] [greɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['edʒɪz] ,

service	—	gone	gray	around	the	edges	,
服务	—	已消失	灰色的	大约	这	边缘	,

她将被晋升至海军上将或更高军衔——二十年的卓越服役生涯——尽管头发已经有些花白。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] .

but	still	a	lovely	lady	.
但	仍然	一个	迷人的	女士	.

但她仍然是一位可爱的女士。

[ðeə(r)] [jʊl] [laɪ][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ju:; jʊ][wɒz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi]

There	you'll	lie	before	her	eyes	,	young	and	brave	as	you	was	when	she
那里	你会	说谎	前	她	眼睛	,	年轻的	和	勇敢的	作为	你	曾是	什么时候	她

[dɪ'zɜ:tɪd] [ju:; jʊ] .

deserted	you	.
荒凉的	你	.

你将躺在她眼前，像她抛弃你时那样年轻勇敢。

[ʃɪl] [kraɪ] , [woʊnt][ʃi:; ʃi] ?

She'll	cry	,	won't	she	?
壳	哭	,	惯于	她	?

她会哭的，对吧?

[ænd; ənd][hɒt] [tɪəz] [kænt] [θɔ:] [ju:; jʊ][aʊt][ɔ:(r)] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] — "

And hot tears can't thaw you out or wake you up — "

和 热的 眼泪 不能 解冻 你 出去 或者 唤醒 你 向上 — "

滚烫的泪水也无法融化你的心，也无法唤醒你——

" [ʃʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [hedz] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] - ,

" Shut your heads , both of you ! " shouted Wofforth ,

" 关闭 你的 头部 , 两个都 的 你 ! " 喊叫 - ,

“你们两个都给我闭嘴！”沃福斯喊道。

[səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔɪl] [tent] [wɔ:l] [vaɪbɹ'eɪtɪd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪl] [ɪn][ðə; ði] ['eələs]

so fierce and loud that the foil tent wall vibrated as with a gale in the airless

所以 凶猛的 和 大声 那 这 挫败 帐篷 墙 振动 作为 和 一个 大风 在 这 无气

[naɪt] .

night .

夜晚 .

如此猛烈和响亮，以至于锡箔帐篷的墙壁像在不通风的夜晚遭遇狂风一样震动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [gest] [tru:] .

But they had guessed true .

但 他们 有 猜对了 真的 .

但他们的猜测是对的。

[id] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [beɪs] [kæmp] .

He'd wanted to be found at Base Camp .

他会 通缉 到 是 成立 在 根据 营 .

他希望在基地营被找到。

[id] ['wɒntɪd] ['laɪə] - [tu:; tə] [nəʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

He'd wanted Lya Stromminger to know , some day ,

他会 通缉 利亚 - 到 知道 , 一些 天 ,

他一直希望有一天能让莉娅·斯特罗明格知道，

[ðæt] [ʃɪd] ['blɑ:stɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæn][məʊst] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] [ɒn][ɔ:l]

that she'd blasted off and left behind the man most worthy of all men on all

那 棚 炸毁 离开 和 左边 在后面 这 男人 最多 值得 的 全部 男人 在 全部

[wɜ:ld] . . . .

worlds . . . .

世界 . . . .

她一走了之，留下了全世界最值得她爱的男人……

" ['evrɪbɒdi] [teɪks] [ə; eɪ][hɒt][bæθ.bɑ:θ] [tə'naɪt] , " [sed] - .

" Everybody takes a hot bath tonight , " said Wofforth .

" 大家 需要 一个 热的 洗澡 今晚 , " 说 - .

“今晚大家都要洗个热水澡，”沃福斯说。

" [wi:l; wɪl][ɔ:l] [sli:p] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

" We'll all sleep better for it .

" 出色地 全部 睡觉 更好的 为了 它 .

“这样我们大家都能睡得更好了。”

[tə'mɔ:roʊz] ['aʊə(r)][lɑ:st] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] . "

Tomorrow's our last day on the trail . "

明天 我们的 最后的 天 在 这 踪迹 . "

明天是我们徒步旅行的最后一天。

" [tu:; tə][du:; də] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ? " [sed] ['dʒɛŋks] .

" To do two thousand miles ? " said Jenks .

" 到 做 二 千 英里 ? " 说 詹克斯 .

“跑两千英里？”詹克斯说。

" [tuː; tə][duː; də][ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] .

"	To	do	all	of	that	.
"	到	做	全部	的	那	.

"要做所有这些事。"

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [mæpt] [æn; ən]['eəriə][æt; ət] [liːst] [ðæt] [waɪd] [ə'raʊnd] [beɪs] [kæmp] , [ænd; ənd] [ɪts] [slɪk] [ænd; ənd] [smuːð] .

The	expedition	mapped	an	area	at	least	that	wide	around	Base	Camp	,	and	it's	slick	and	smooth	.
这	远征	已映射	一个	区域	在	至少	那	宽的	大约	根据	营	,	和	它是	光滑	和	光滑的	.

探险队绘制了大本营周围至少同样宽广区域的地图，地面光滑平整。

[wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlməʊst][slaɪd][ɪn] . "

We	can	almost	slide	in	.	"
我们	能	几乎	滑动	在	.	"

我们几乎可以滑进去了。

" [ɔːl] [slɪk] [ænd; ənd] [smuːð] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [beɪs] [kæmp] , [lef'tenənt] , " [sed] ['dʒɛŋks]

"	All	slick	and	smooth	but	just	this	side	of	Base	Camp	,	lieutenant	,	"	said	Jenks
"	全部	光滑	和	光滑的	但	只是	这	边	的	根据	营	,	中尉	,	"	说	詹克斯

.

:
.

"一切都很顺利，但就在大本营这边，中尉，"詹克斯说道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	How	do	you	mean	?	"
"	如何	做	你	意思是	?	"

"你是什么意思？ "

" [ðæt] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kreɪtəz] .

"	That	string	of	craters	.
"	那	细绳	的	陨石坑	.

"那一串陨石坑。"

[doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] — [iːst] [ɒv; əv] [beɪs] [kæmp] .

It's	just	this	side	—	east	of	Base	Camp	.
它是	只是	这	边	—	东方	的	根据	营	.

就在这一侧——大本营东边。

[ðɪs] - ['nevə(r)][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] . "

This	sled'll	never	go	over	that	,	sir	.	"
这	-	绝不	去	超过	那	,	先生	.	"

先生，这辆雪橇绝对过不去。

" [nɔː(r)][ə'raʊnd] , " ['kɔːrbət] [pʊt][ɪn] .

"	Nor	around	,	"	Corbett	put	in	.
"	也不	大约	,	"	科贝特	放	在	.

"附近也没有，"科贝特补充道。

" [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə]['diːtʊə(r)] ['meɪbi] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

"	We'd	have	to	detour	maybe	three	thousand	miles	.
"	我们会	有	到	車輛改道	或许	三	千	英里	.

"我们可能要绕道三千英里。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:təz] [ɪn]['aʊə(r)][su:ts][woʊnt][lɑ:st] . "

And	the	heaters	in	our	suits	won't	last	.	"
和	这	加热器	在	我们的	西装	惯于	最后的	.	"

我们防护服里的加热器也撑不了多久。

" [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kreɪtəz] , " [sed] - .

"	I	know	about	the	craters	,	"	said	Wofforth	.
"	我	知道	关于	这	陨石坑	,	"	说	-	.

“我知道那些陨石坑，”沃福斯说。

" [wel] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] .

"	Well	take	care	of	them	when	we	reach	them	.
"	出色地	拿	关心	的	他们	什么时候	我们	抵达	他们	.

“我们会在到达他们那里后照顾他们。”

" ['strɪpɪŋ] , [hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz]['bɒdi]['ɪntu:][ðə; ði] ['meɪkʃɪft] [tʌb][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]

"	Stripping	,	he	lowered	his	body	into	the	makeshift	tub	and	began	to
"	脱衣舞	,	他	降低	他的	身体	进入	这	临时搭建	浴缸	和	开始	到

[skrʌb] [hɪm'self][wʌn] - ['hændɪd] .

scrub	himself	one	-	handed	.
擦洗	他自己	一	-	递交	.

他脱掉衣服，把身体放进临时浴缸里，开始单手搓洗自己。

[hi:; hi] ['weikən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]['fjʊəriəs]['ɑ:gjumənt] .

He	wakened	in	the	morning	to	the	sound	of	furious	argument	.
他	醒来	在	这	早晨	到	这	声音	的	狂怒	争论	.

他早上被激烈的争吵声吵醒。

['kɔ:rbət] [ænd; ənd]['dʒɛŋks] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Corbett	and	Jenks	,	of	course	.
科贝特	和	詹克斯	,	的	课程	.

当然还有科贝特和詹克斯。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['ræʃ(ə)n] ,

A	trifle	—	division	of	the	breakfast	ration	,
一个	琐事	—	分配	的	这	早餐	配给	,

一件小事——早餐配给的分配，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [tʃɔ:(r)z] — [hæd; həd][set] [ɒf] [ðeə(r)] [nɜ:vz] [laɪk] [treɪnz] [ɒv; əv][ɪk'spləʊsɪv] .

or	of	the	breakfast	chores	—	had	set	off	their	nerves	like	trains	of	explosive	.
或者	的	这	早餐	家务	—	有	放	离开	他们的	神经	喜欢	火车	的	爆炸物	.

或者早餐的琐事——就像引爆了一列列爆炸物的火车，让他们的神经紧张不已。

['i:v(ə)n][æz; əz] - [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] - , ['kɔ:rbət] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['kɒbl] - [laɪk] [fɪst]

Even	as	Wofforth	rose	from	his	bedstrip	,	Corbett	swung	a	cobble	-	like	fist
甚至	作为	-	玫瑰	从	他的	-	,	科贝特	摇摆	一个	鹅卵石	-	喜欢	拳头

[æt; ət]['dʒɛŋks] - [gɔ:nt] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] [feɪs] .

at	Jenks	'	gaunt	,	grimacing	face	.
在	詹克斯	-	瘦削	,	龇牙咧嘴	脸	.

沃福斯从床上起身时，科贝特挥舞着像鹅卵石一样的拳头，打向詹克斯那张瘦削、痛苦的脸。

[ðə; ði]['nɪmblə(r)] , [smɔ:lə(r)][mæn] [dʌk] [ænd; ənd] [saidl] [ə'weɪ] .

The	nimbler	,	smaller	man	ducked	and	sidled	away	.
这	更灵活	,	较小的	男人	躲闪	和	侧身	离开	.

身手敏捷、个子矮小的男子弯腰侧身溜走了。

['kɔ:rbət] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [step][tu:; tə][kləʊz][ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Corbett	took	a	lumbering	step	to	close	in	on	his	enemy	,
科贝特	采取	一个	伐木	步	到	关闭	在	在	他的	敌人	,

科贝特迈着笨重的步伐向敌人逼近。

[ænd; ənd]['dʒɛŋks] [dɑːtɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][belt][bɪ'haɪnd] ,
and **Jenks** **darted** **a** **hand** **to** **his** **belt** **behind** **,**
和 詹克斯 飞镖 一个 手 到 他的 腰带 在后面 ,

詹克斯迅速将手伸向背后的腰带，

[ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən][ɪ'lektrəʊ] - [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .
then **brought** **it** **forward** **again** **with** **an** **electro** **-** **automatic** **pistol** **.**
然后 带来 它 向前 再次 和 一个 电 - 自动的 手枪 .

然后他又用一把电击自动手枪再次将其击毙。

" [aɪv] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" **I've** **been** **keeping** **this** **for** **you** **!**
" 我已经 到过 保持 这 为了 你 !

"我一直为你保留着这个！"

" ['dʒɛŋks] [ʃril] .
" **Jenks** **shrilled** **.**
" 詹克斯 尖锐的 .

詹克斯尖叫道。

" [aɪl] [dʒʌst] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pluːtəʊ][baɪ] ['θɜːti] - [θriː] [ænd; ənd][wʌn] - [θɜːd]
" **I'll** **just** **diminish** **the** **population** **of** **Pluto** **by** **thirty** **-** **three** **and** **one** **-** **third**
" 患病的 只是 减少 这 人口 的 冥王星 经过 三十 - 三 和 一 - 第三
[pə'sent] ! "
percent **!** **"**
百分比 ! "

"我只要把冥王星的人口减少百分之三十三又三分之一就行了！"

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] !
" **Hold** **it** **!**
" 抓住 它 !

"等等！"

" ['beləu] - .
" **bellowed** **Wofforth** **.**
" 咆哮 - .

"沃福斯大声喊道。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He **was** **too** **late** **.**
他 曾是 也 晚的 .

他来晚了。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] ['tʃætə] [θruː] ['kɔːrbəts] ['bɒdi] ,
A **stream** **of** **bullets** **chattered** **through** **Corbett's** **body** **,**
一个 溪流 的 子弹 喋喋不休 通过 科贝特的 身体 ,

无数子弹穿过科贝特的身体，发出噼啪作响的声音。

['fəʊldɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [θɪn] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][tent] .
folding **him** **over** **and** **ripping** **through** **the** **paper** **-** **thin** **wall** **of** **the** **tent** **.**
折叠式的 他 超过 和 撕裂 通过 这 纸 - 薄的 墙 的 这 帐篷 .

把他折倒在地，撕开了帐篷那薄如纸片的墙壁。

[eə(r)] ['hwisl] [aʊt] ; [ðə; ði][tent][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'læps] .
Air **whistled** **out** **;** **the** **tent** **began** **to** **collapse** **.**
空气 吹口哨 出去 ; 这 帐篷 开始 到 坍塌 .

空气呼啸而出；帐篷开始坍塌。

['dʒɛŋks] , [pɪnd] ['ʌndə(r)] ['kɔːrbəts] ['bɒdi] , [wɒz; wəz] ['skwiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] .
Jenks **,** **pinned** **under** **Corbett's** **body** **,** **was** **squealing** **like** **a** **pig** **.**
詹克斯 , 已置顶 在下面 科贝特的 身体 , 曾是 尖叫 喜欢 一个 猪 .

詹克斯被科贝特压在身下，像猪一样尖叫。

" [lefˈtenənt] , [help] [ˌem ˈiː] — !
" **Lieutenant** , **help** **me** **—** **!**
" 中尉 , 帮助 我 — !

“中尉，救救我——！”

" - [sɔː] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pætʃt] [ɪn] [taɪm] ;
" **Wofforth** **saw** **in** **an** **instant** **that** **the** **wall** **could** **not** **be** **patched** **in** **time** **;**
" - 锯 在 一个 立即的 那 这 墙 可以 不是 是 已修补 在 时间 ;

沃福斯一眼就看出这堵墙来不及修补了;

[ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [tɔːn] [luːs] [æn; ən] [ɪˈregjələ(r)] [strɪp] , [ˈpreʃə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [rest] :
the **bullets** **had** **torn** **loose** **an** **irregular** **strip** **,** **pressure** **had** **done** **the** **rest** **:**
这 子弹 有 撕裂 松动的 一个 不规律的 条 , 压力 有 完毕 这 休息 :

子弹撕开了一条不规则的条带，压力完成了剩下的工作:

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ðə; ðɪ] [tent] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [kəmˈpliːt]
even **now** **,** **the** **tent** **was** **only** **a** **few** **seconds** **away** **from** **complete**
甚至 现在 , 这 帐篷 曾是 仅有的 一个 很少 秒 离开 从 完全的
[kəˈlæps] .
collapse **.**
坍塌 .

即使现在，帐篷也只差几秒钟就会完全坍塌。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈstʌmb(ə)ld] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] ,
As **he** **stumbled** **across** **the** **floor** **toward** **the** **spacesuits** **,**
作为 他 踉跄 穿过 这 地面 朝向 这 宇航服 ,

他踉跄着穿过地板，朝宇航服走去。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
his **heart** **was** **laboring** **and** **his** **chest** **straining** **for** **breath** **.**
他的 心 曾是 劳动 和 他的 胸部 紧张 为了 气息 .

他心脏剧烈跳动，胸口喘不过气来。

[spɒts] [swæm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Spots **swam** **in** **front** **of** **his** **eyes** **.**
地点 游泳 在 正面 的 他的 眼睛 .

眼前浮现出一片斑点。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈtɒpməʊst] [ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] [baɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈfʌmb(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]
He **found** **the** **topmost** **spacesuit** **by** **touch** **,** **and** **fumbled** **for** **the**
他 成立 这 最顶层 太空服 经过 触碰 , 和 笨手笨脚 为了 这
[ˈhelmɪt] .
helmet **.**
头盔 .

他摸索着找到了最上面的宇航服，然后摸索着找到了头盔。

[ðə; ðɪ] [tent] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sɒft] , [ˈmɜːdərəs] [fəʊldz] .
The **tent** **drifted** **down** **on** **his** **head** **in** **soft** **,** **murderous** **folds** **.**
这 帐篷 漂移 向下 在 他的 头 在 柔软的 , 杀人犯 折叠 .

帐篷像柔软而致命的褶皱一样飘落下来，盖在他的头上。

[hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ] [vælv] , [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈhelmɪt] , [ænd; ənd] [gʌlp] [ˈpreʃəs]
He **opened** **the** **valve** **,** **shoved** **his** **face** **into** **the** **helmet** **,** **and** **gulped** **precious**
他 打开 这 阀门 , 推搡 他的 脸 进入 这 头盔 , 和 吞咽 宝贵的
[ˈɒksɪdʒən] .
oxygen **.**
氧 .

他打开阀门，把脸埋进头盔里，大口吸入宝贵的氧气。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [əˈweənəs] [ˈbraitən] [əˈgen] , [ˈməʊməntrəli] ;
His **dulled** **awareness** **brightened** **again** **,** **momentarily** **;**
他的 迟钝 意识 明亮 再次 , 片刻 ;

他迟钝的意识短暂地再次变得清醒起来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði][suːt]

but	he	knew	he	was	still	a	dead	man	unless	he	could	get	into	the	suit
但	他	知道	他	曾是	仍然	一个	死的	男人	除非	他	可以	得到	进入	这	套装

[bɪ'fɔː(r)] ['preʃə(r)] [fel] [kəm'pliːtli] .

before	pressure	fell	completely	.
前	压力	跌倒	完全地	.

但他知道，除非在压力完全消失之前穿上防护服，否则他还是死定了。

[nʌm] ['fɪŋgəz] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði][suːt] ['əʊpənɪŋ] .

Numbed	fingers	plucked	at	the	suit	opening	.
麻木	手指	拨弦	在	这	套装	开幕	.

麻木的手指拨开西装的开口。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['gɑːmənt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][legz] , [kləʊzd][ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]

Somehow	he	got	the	awkward	garment	over	his	legs	,	closed	and	locked	the
不知何故	他	得到	这	尴尬的	服装	超过	他的	腿	,	关闭	和	已锁定	这

['tɔːsəʊ] ,

torso	,
躯干	,

他不知怎么地把那件笨重的衣服套在了腿上，然后扣好并锁住了躯干部分。

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['helmɪt] . . . .

pulled	down	the	helmet	.	.	.	.
拉	向下	这	头盔	.	.	.	.

摘下头盔.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['dɑːknəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['stedi] [hɪs] [ɒv; əv]['ɒksɪdʒən][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	was	lying	in	darkness	,	with	a	low	,	steady	hiss	of	oxygen	in	his	ears	.
他	曾是	说谎	在	黑暗	,	和	一个	低的	,	稳定的	嘶	的	氧	在	他的	耳朵	.

他躺在黑暗中，耳边只有低沉而稳定的氧气嘶嘶声。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ['wiːkli] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	rolled	over	weakly	,	got	to	his	feet	.
他	滚动	超过	弱	,	得到	到	他的	脚	.

他无力地翻了个身，站了起来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [laɪt] .

He	turned	on	his	helmet	light	.
他	转向	在	他的	头盔	光	.

他打开了头盔灯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [greɪ] [keɪv] [ɒv; əv]['met(ə)l][fɔɪl] ,

He	was	propping	up	a	gray	cave	of	metal	foil	,
他	曾是	支撑	向上	一个	灰色的	洞穴	的	金属	挫败	,

他用金属箔支撑着一个灰色的洞穴。

[ðæt] [fel] [ɪn] [stɪf] ['kriːsɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

that	fell	in	stiff	creases	all	around	him	.
那	跌倒	在	僵硬的	褶皱	全部	大约	他	.

那东西在他周围形成僵硬的褶皱。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['dʒɛŋks][ænd; ənd] ['kɔːrbət] .

At	his	feet	were	the	bodies	of	Jenks	and	Corbett	.
在	他的	脚	是	这	身体	的	詹克斯	和	科贝特	.

詹克斯和科贝特的尸体就在他脚下。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

Both	were	dead	.
两个都	是	死的	.

两人都死了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['klʌmzɪli] , ['peɪnfəli] , [hi:; hi] [drægd] [ðə; ði] [tu:] [kɔ:psiz] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent]

After	a	while	,	clumsily	,	painfully	,	he	dragged	the	two	corpses	free	of	the	tent
后	一个	尽管	,	笨拙地	,	痛苦地	,	他	拖拽	这	二	尸体	自由的	的	这	帐篷

.

:

.

过了一会儿，他笨拙而痛苦地将两具尸体从帐篷里拖了出来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hi:tə(r)] [ænd; ənd] [θɔ:d] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['sɜ:fɪs] , [bɪg] [ɪ'nʌf]

He	found	the	heater	and	thawed	a	hole	in	the	frozen	surface	,	big	enough
他	成立	这	加热器	和	解冻	一个	洞	在	这	冷冻	表面	,	大的	足够的

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] .

for	both	.
为了	两个都	.

他找到了取暖器，并在冰冻的表面上凿出一个足够两人通过的洞。

[hi:; hi] ['tʌmbld] [ðem; ðəm][ɪn] , [ðen] [ˌʌndə'kʌt] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] ['hi:tə(r)] ,

He	tumbled	them	in	,	then	undercut	the	edges	of	the	hole	with	the	heater	,
他	翻滚	他们	在	,	然后	底切	这	边缘	的	这	洞	和	这	加热器	,

他把它们翻滚进去，然后用加热器削去洞口的边缘。

[səʊ] [ðæt] [tʃʌŋks] [fel] [ɪn][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] .

so	that	chunks	fell	in	and	covered	them	.
所以	那	块	跌倒	在	和	涵盖	他们	.

于是大块的泥土落了进去，把它们盖住了。

[waɪl] [hi:; hi] [wɒtʃt] , [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['set(ə)l] ,

While	he	watched	,	the	cloud	of	vapor	he	had	made	began	to	settle	,
尽管	他	观看	,	这	云	的	汽	他	有	制成	开始	到	定居	,

他看着，他制造的那团蒸汽开始凝结起来。

['sləʊli] [kənd'ʒi:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['brəʊkən] ['sɜ:fɪs] [ænd; ənd] ['blɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

slowly	congealing	on	the	broken	surface	and	blurring	it	over	again	.
缓慢地	凝固	在	这	破碎的	表面	和	模糊	它	超过	再次	.

慢慢地凝固在破损的表面上，再次将其模糊化。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [mɑ:k] [hɪə(r)][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [hæd; həd] [bi:n]

In	a	year	,	there	would	be	no	mark	here	to	show	that	the	surface	had	been
在	一个	年	,	那里	会	是	不	标记	这里	到	展示	那	这	表面	有	到过

[dɪ'stɜ:bd] .

disturbed	.
不安	.

一年后，这里将不会留下任何痕迹，表明地表曾被扰动过。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .

In	a	thousand	years	,	it	would	still	be	the	same	.
在	一个	千	年	,	它	会	仍然	是	这	相同的	.

一千年后，情况依然如此。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [reɪ] [ɒv; əv] [dɔ:n] [hi:; hi] [flʌŋ] [ɔ:l] [sə'plaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sled] [ɪk'sept] [ðə; ði]['fju:əl]

In	the	first	ray	of	dawn	he	flung	all	supplies	from	the	sled	except	the	fuel
在	这	第一的	射线	的	黎明	他	扔	全部	补给品	从	这	雪橇	除了	这	燃料

[kən'teɪnə(r)z] .

containers	.
容器	.

黎明的第一缕曙光到来之际，他把雪橇上除了燃料容器以外的所有物资都扔了下来。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði]['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	checked	the	engine	,	and	started	it	.
他	已检查	这	引擎	,	和	开始	它	.

他检查了发动机，然后启动了它。

['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] - [bæg][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][lɒg] [bʊk] .

Into	his	belt	-	bag	he	thrust	the	log	book	.
进入	他的	腰带	-	包	他	推力	这	日志	书	.

他把航海日志塞进腰包里。

['nʌθɪŋ] [els] [went] [ə'bɔːd] [ðə; ði][sled] — [nəʊ] [fuːd] , [nəʊ]['wɔːtə(r)][kən'teɪnə(r)] , [nəʊ] [tuːlz] ,

Nothing	else	went	aboard	the	sled	—	no	food	,	no	water	container	,	no	tools	,
没有什么	别的	去	船上	这	雪橇	—	不	食物	,	不	水	容器	,	不	工具	,

['ɪnstrʊm(ə)nts][ɔː(r)]['ɒksɪdʒən][tæŋks] .

instruments	or	oxygen	tanks	.
仪器	或者	氧	坦克	.

雪橇上没有携带其他任何东西——没有食物，没有水容器，没有工具、仪器或氧气罐。

[ðə; ði] [tent] [hiː; hi] [left] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

The	tent	he	left	lying	there	,	with	all	that	had	been	carried	inside	the	night	before
这	帐篷	他	左边	说谎	那里	,	和	全部	那	有	到过	携带	里面	这	夜晚	前

.

:

.

他把帐篷留在了那里，帐篷里还有他前一天晚上搬进去的所有东西。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [rəʊz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn][tuː; tə] ['iːstwəd] ,

As	the	sun	rose	clear	of	the	distant	rim	of	the	plain	to	eastward	,
作为	这	太阳	玫瑰	清除	的	这	遥远	轮缘	的	这	清楚的	到	向东	,

当太阳从东方的平原边缘升起时，

[hiː; hi] [rɪgd] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [buːm] , [ðen] [læʃt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊəli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

he	rigged	a	line	to	the	steering	boom	,	then	lashed	himself	securely	within	reach
他	作弊	一个	线	到	这	转向	繁荣	,	然后	鞭打	他自己	安全地	之内	抵达

[ɒv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] .

of	the	engine	.
的	这	引擎	.

他将一根绳索系在操纵杆上，然后把自己牢牢地绑在发动机够得着的地方。

['stɪərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tɔːt] [laɪn] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['westwəd] , ['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen] [fɑːstə(r)] .

Steering	by	the	taut	line	,	he	started	westward	,	slowly	at	first	,	then	faster	.
转向	经过	这	紧绷	线	,	他	开始	向西	,	缓慢地	在	第一的	,	然后	快点	.

他拉紧绳索，开始向西航行，起初速度很慢，后来速度越来越快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] .

It	was	as	he	had	hoped	.
它	曾是	作为	他	有	希望	.

正如他所希望的那样。

[ðə; ði] ['laɪt(ə)nd] [sled] [ə'teɪnd] [ænd; ənd][held][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [spiːd] [ðæn; ðən][ɒn]['eni] ['priːviəs] [deɪ] .

The	lightened	sled	attained	and	held	a	greater	speed	than	on	any	previous	day	.
这	轻度	雪橇	已达到	和	握住	一个	更大的	速度	比	在	任何	以前的	天	.

减轻重量后的雪橇达到并保持了比以往任何一天都更高的速度。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wɪð] ['nəʊbədi] [els] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɒn][ɔːl]['pluːtəʊ] .

"	I'll	make	it	,	"	he	said	aloud	,	with	nobody	else	to	listen	on	all	Pluto	.
"	患病的	制作	它	,	"	他	说	大声	,	和	无人	别的	到	听	在	全部	冥王星	.

“我会成功的，”他大声说道，冥王星上空无一人，没有人会听到他的话。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	make	it	!
"	患病的	制作	它	!

“我一定能做到！”

" [fɑːstə(r)][hiː; hi][ɜːrdʒd][ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

"	Faster	he	urged	the	engine's	rhythm	,	and	faster	.
"	快点	他	敦促	这	发动机的	韵律	,	和	快点	.

“他催促引擎加快节奏，再快点。”

[hiː; hi] [klɒkt] [ɪts] [spiːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtəz] [ɒn][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] .

He	clocked	its	speed	by	the	indicators	on	the	housing	.
他	已记录	它是	速度	经过	这	指标	在	这	住房	.

他通过外壳上的指示器来判断它的速度。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

A	hundred	and	fifty	miles	an	hour	.
一个	百	和	五十	英里	一个	小时	.

时速一百五十英里。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [nɒt] [ɪ'nʌf] .

A	hundred	and	sixty	;	not	enough	.
一个	百	和	六十	;	不是	足够的	.

一百六十个？不够。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [buːm] [laɪn] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [kɔːs] ['stedi] ,

Whipping	the	boom	line	tight	around	his	waist	to	hold	his	course	steady	,
鞭打	这	繁荣	线	紧的	大约	他的	腰部	到	抓住	他的	课程	稳定的	,

他将吊索紧紧缠绕在腰间，以保持航向稳定。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌp,kəːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnə(r)] ['fɔːwəd] .

he	sighted	between	the	upcurve	of	the	runner	forward	.
他	目击者	之间	这	上升曲线	的	这	跑步者	向前	.

他瞄准了前方跑者的上坡弧线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lev(ə)l] , [smuːð] - ['frəʊz(ə)n] ['kʌntri] , [maɪl] [ə'pɒn] [maɪl] .

There	was	level	,	smooth	-	frozen	country	,	mile	upon	mile	.
那里	曾是	等级	,	光滑的	-	冷冻	国家	,	英里	之上	英里	.

一望无际的平坦冰冻地带。

[hiː; hi] ['spiːdɪd] [ʌp] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

He	speeded	up	to	one	hundred	and	seventy	-	five	miles	an	hour	.
他	加速	向上	到	一	百	和	七十	-	五	英里	一个	小时	.

他的车速达到了每小时一百七十五英里。

[mɔː(r)] .

More	.
更多的	.

更多的。

[ðə; ði][sled] [hʌmd] [æt; ət] ['evri] ['dʒɔɪnɪŋ] .

The	sled	hummed	at	every	joining	.
这	雪橇	哼唱	在	每一个	加入	.

雪橇每次接合处都会发出嗡嗡声。

[æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

At	noon	,	he	had	done	a	good	thousand	miles	.
在	中午	,	他	有	完毕	一个	好的	千	英里	.

中午时分，他已经走了整整一千英里。

[æt; ət][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] .

At	mid	-	afternoon	,	sixteen	hundred	.
在	中	-	下午	,	十六	百	.

下午时分，一千六百。

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌvɪzə'bɪlətɪ][left] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz]

Two	and	a	half	hours	of	visibility	left	,	and	more	than	four	hundred	miles
二	和	一个	一半	小时	的	能见度	左边	,	和	更多的	比	四	百	英里

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

能见度还剩两个半小时，还有四百多英里要走。

" [ai][kæn; kən][du:; də] [ðəʊz] [ɒn][maɪ] [hed] , " [ˈmʌtə] - [tu:; tə][hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	can	do	those	on	my	head	,	"	muttered	Wofforth	to	himself	,	and	then	,
"	我	能	做	那些	在	我的	头	,	"	低声说道	-	到	他自己	,	和	然后	,

“我可以把那些纹在头上，”沃福斯喃喃自语道，然后，

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [flæt] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][wɒz; wəz] [flæt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

far	in	the	distance	,	the	flat	rim	of	the	horizon	was	flat	no	longer	.
远的	在	这	距离	,	这	平坦的	轮缘	的	这	地平线	曾是	平坦的	不	更长	.

远处，原本平坦的地平线边缘不再平坦了。

[ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ˈdʒægɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ˈbʌldʒɪz] .

It	had	sprung	up	jagged	,	full	of	points	and	bulges	.
它	有	弹簧	向上	锯齿状	,	满的	的	积分	和	凸起	.

它突兀地冒了出来，形状参差不齐，布满了尖刺和凸起。

[ˈspi:dɪŋ] [təˈwɔ:d] [ˌaɪ ˈti:] , [hi:; hi] [stɪrd] [baɪ][ðə; ði][laɪn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [waɪl] [hi:; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz]

Speeding	toward	it	,	he	steered	by	the	line	around	his	waist	while	he	cut	his
超速	朝向	它	,	他	转向	经过	这	线	大约	他的	腰部	尽管	他	切	他的

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

他加速冲向目标，一边用腰间的绳子控制方向，一边关闭引擎。

[hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [æt; ət] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [krɔ:l] .

He	came	close	at	fifty	miles	an	hour	,	almost	a	crawl	.
他	来了	关闭	在	五十	英里	一个	小时	,	几乎	一个	爬行	.

他以每小时五十英里的速度接近终点，几乎是爬行。

[sʌm; səm] [ˈeɪnʃənt] [vɒlˈkænɪk][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp] [ðəʊz] [ˈmaʊntənz] , [laɪk][ə; eɪ][ræŋk][ɒv; əv]

Some	ancient	volcanic	action	had	thrown	up	those	mountains	,	like	a	rank	of
一些	古老的	火山	行动	有	抛掷	向上	那些	山脉	,	喜欢	一个	秩	的

[kləʊz] - [drɔ:n] [ˈsentriz] .

close	-	drawn	sentries	.
关闭	-	绘制	哨兵	.

远古时期的火山活动造就了这些山脉，如同列队严阵以待的哨兵。

[ðə; ði][sled][kʊd; kəd][nɒt] [krɒs] [ðem; ðəm] [ˈeniweə(r)] .

The	sled	could	not	cross	them	anywhere	.
这	雪橇	可以	不是	叉	他们	任何地方	.

雪橇根本无法越过它们。

[stɪl] [rɪˈdʊsɪŋ] [spi:d] , - [dru:] [kləʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [nɒtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɒtʃ] [geɪv] [ˈɪntu:]

Still	reducing	speed	,	Wofforth	drew	close	to	a	notch	,	but	the	notch	gave	into
仍然	减少	速度	,	-	画	关闭	到	一个	缺口	,	但	这	缺口	给予	进入

[ə; eɪ][ˈkreɪtə(r)] ,

a	crater	,
一个	火山口	,

沃福斯继续减速，靠近一个缺口，但缺口变成了一个陨石坑。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈʃæləʊ] [ˈsɔ:sə(r)] [tu:] [maɪlz] [ɪn][daɪˈæmɪtə(r)][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ˈʃædəʊz] [bɪˈləʊ] ,

a	great	shallow	saucer	two	miles	in	diameter	and	filled	with	shadows	below	,
一个	伟大的	浅的	碟子	二	英里	在	直径	和	已填	和	阴影	以下	,

一个巨大的浅碟状物体，直径两英里，下方充满了阴影。

[səʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɒt] [geɪdʒ] [ɪts] [depθ] .

so	that	Wofforth	could	not	gauge	its	depth	.
所以	那	-	可以	不是	测量	它是	深度	.

因此沃福斯无法判断它的深度。

['ɒpəzɪt] , [ə'nʌðə(r)] [nɒtʃ] — [pə'hæps] [wʌns][ðə; ði]['kreɪtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [leɪk] , [wɪð] ['wɔːtə(r)]
Opposite , another notch — perhaps once the crater had been a lake , with water
对面的 , 其他 缺口 — 也许 一次 这 火山口 有 到过 一个 湖 , 和 水
['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
running in and out .
跑步 在 和 出去 .

对面，还有一道凹痕——也许这个火山口曾经是一个湖泊，水在其中流淌。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][æt; ət] [nuːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd]
If he had come there at noon , he could have seen the bottom , and
如果 他 有 来 那里 在 中午 , 他 可以 有 已见 这 底部 , 和
[pə'hæps] —
perhaps —
也许 —

如果他中午到那里，就能看到谷底，或许——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [nuːn] .
" But it isn't noon .
" 但 它 不是 中午 .

但现在还不是中午。

" - [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] .
" Wofforth was talking to himself again .
" - 曾是 说 到 他自己 再次 .

沃福斯又开始自言自语了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θɪn] [ænd; ənd]['petjʊlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] .
His voice sounded thin and petulant in his own ears .
他的 嗓音 听起来 薄的 和 任性的 在 他的 自己的 耳朵 .

他自己听起来都觉得他的声音单薄而烦躁。

" [baɪ] [nuːn] [tə'mɒrəʊ] , [ðə; ði] [hiːt] [wɪl] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [suːt] .
" By noon tomorrow , the heat will be out of this suit .
" 经过 中午 明天 , 这 热 将要 是 出去 的 这 套装 .

“到明天中午，这件衣服里的热量就会散去。”

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði][sled] , [ʌn'læʃ] [hɪm'self][ænd; ənd] [trʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɒtʃ] .
" He stopped the sled , unlashed himself and trudged to the notch .
" 他 停止 这 雪橇 , 未加束缚的 他自己 和 艰难跋涉 到 这 缺口 .

他停下雪橇，解开绳索，艰难地走向缺口。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðen] [ə'krɒs] .
He stood in it , looking down , then across .
他 站立 在 它 , 寻找 向下 , 然后 穿过 .

他站在里面，低头看了看，然后又看了看对面。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪt] ['dʒuːəl][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , ['sægɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
The little bright jewel of the sun , sagging toward the horizon ,
这 小的 明亮的 宝石 的 这 太阳 , 下垂 朝向 这 地平线 ,

那轮小小的、明亮的太阳，正缓缓沉向地平线。

[ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪtərz][ɪn'tɪəriə(r)] , [pɪtʃt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]
showed him the upper reaches of the crater's interior , pitched at an angle
显示 他 这 上 到达 的 这 火山口的 内部的 , 投球 在 一个 角度
[ɒv; əv] [pə'hæps] ['fɪfti] [dɪ'griːz] .
of perhaps fifty degrees .
的 也许 五十 学位 .

他向他展示了火山口内部的上部，倾斜角度可能达到五十度。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][juːz] .
Even if it had been noon , it would have been no use .
甚至 如果 它 有 到过 中午 , 它 会 有 到过 不 使用 .

即使到了中午，也无济于事。

[ðə; ði][sled][kʊd; kəd]['nevə(r)][klaɪm][ə; eɪ][sləʊp][laɪk][ðæt] .

The	sled	could	never	climb	a	slope	like	that	.
这	雪橇	可以	绝不	爬	一个	坡	喜欢	那	.

雪橇根本不可能爬上那样的斜坡。

[ðen][hiː; hi][lʊkt][ə'gen] , [ðɪs][weɪ][ænd; ənd][ðæt] .

Then	he	looked	again	,	this	way	and	that	.
然后	他	看起来	再次	,	这	方式	和	那	.

然后他又四处张望。

[hiː; hi][nˈɒdɪd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['helmɪt] .

He	nodded	inside	his	helmet	.
他	点头	里面	他的	头盔	.

他透过头盔点了点头。

[hiː; hi][maɪt][æz; əz][wel][traɪ] .

He	might	as	well	try	.
他	可能	作为	出色地	尝试	.

他不妨一试。

[rɪ'tɜːnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][sled] , [hiː; hi]['stɑːtɪd][ðə; ði]['endʒɪn][ænd; ənd][læʃt][hɪm'self][fɑːst][ə'gen] .

Returning	to	the	sled	,	he	started	the	engine	and	lashed	himself	fast	again	.
返回	到	这	雪橇	,	他	开始	这	引擎	和	鞭打	他自己	快速地	再次	.

回到雪橇上，他发动引擎，再次迅速把自己绑好。

[hiː; hi][stɪrd][ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] .

He	steered	away	from	the	crater	,	and	around	.
他	转向	离开	从	这	火山口	,	和	大约	.

他避开了火山口，绕了过去。

[hiː; hi][meɪd][ə; eɪ][greɪt]['luːpɪŋ]['dʒɜːni][ɒv; əv]['twenti][maɪlz][ɔː(r)][səʊ][ə'krɒs][ðə; ði][pleɪn] ,

He	made	a	great	looping	journey	of	twenty	miles	or	so	across	the	plain	,
他	制成	一个	伟大的	循环	旅行	的	二十	英里	或者	所以	穿过	这	清楚的	,

他绕了一大圈，横穿平原，行程大约二十英里。

['bɪldɪŋ][spiːd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

building	speed	all	the	time	.
建筑	速度	全部	这	时间	.

速度一直在提升。

[æz; əz][hiː; hi]['raʊndɪd][ðə; ði][rɪə(r)][kɜːv][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːs] ,

As	he	rounded	the	rear	curve	of	his	course	,
作为	他	圆润	这	后部	曲线	的	他的	课程	,

当他绕过赛道后弯道时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ə'lɒŋ][æt; ət][tuː]['hʌndrəd][ænd; ənd]['sɪksti][maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] ,

he	was	driving	along	at	two	hundred	and	sixty	miles	an	hour	,
他	曾是	驾驶	沿着	在	二	百	和	六十	英里	一个	小时	,

他当时的车速是每小时260英里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'plaɪ]['preʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði][buːm][wɪð][bəuθ][hænd][ænd; ənd][niːz]

and	he	had	to	apply	pressure	to	the	boom	with	both	hand	and	knees
和	他	有	到	申请	压力	到	这	繁荣	和	两个都	手	和	膝盖

[tuː; tə][pɔɪnt][ðə; ði][sled][bæk][streɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nɒtʃ] .

to	point	the	sled	back	straight	for	the	notch	.
到	观点	这	雪橇	后退	直的	为了	这	缺口	.

他必须用手和膝盖对吊臂施加压力，才能使雪橇笔直地指向缺口。

['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌmɪŋ] ['viːəkl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hedlɒŋ] [kɔːs] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd]

Straightening	**his**	**humming**	**vehicle**	**into**	**a**	**headlong**	**course**	**,**	**he**	**leaned**	**forward**
拉直	他的	哼唱	车辆	进入	一个	一头扎	课程	,	他	倾斜	向前

[ænd; ənd] ['saɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʌp'kɜːvd] ['rʌnərz] .

and	**sighted**	**between**	**the**	**upcurved**	**runners**	**.**
和	目击者	之间	这	上弯	跑步者	.

他调整好轰鸣的车辆，让它向前直行，然后向前倾身，目光从向上弯曲的跑道之间望去。

" [naʊ] !

"	**Now**	**!**
"	现在	!

“现在！

" [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['kreɪtə(r)] [wɔːl] [rʌʃ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	**he**	**urged**	**himself**	**,**	**and**	**watched**	**the**	**break**	**in**	**the**	**crater**	**wall**	**rush**	**toward**	**him**	**.**
"	他	敦促	他自己	,	和	观看	这	休息	在	这	火山口	墙	匆忙	朝向	他	.

他催促自己，看着火山口壁上的裂缝朝他奔涌而来。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtən] , [jɔːn] .

It	**greatened**	**,**	**yawned**	**.**
它	增强	,	打哈欠	.

它变得更大了，打了个哈欠。

[hiː; hi] [liːpt] [θruː] ,

He	**leaped**	**through**	**,**
他	跳跃	通过	,

他纵身跃过，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [gɑːsp][ɒv; əv] [preə(r)] [hiː; hi] [drægd] [ðə; ði] [buːm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][stɪə(r)]

and	**with**	**a**	**groaning**	**gasp**	**of**	**prayer**	**he**	**dragged**	**the**	**boom**	**over**	**to**	**steer**
和	和	一个	呻吟	喘气	的	祷告	他	拖拽	这	繁荣	超过	到	转向

[ðə; ði][sled] [raɪt] .

the	**sled**	**right**	**.**
这	雪橇	正确的	.

他呻吟着，带着祈祷的喘息，把吊杆拉过来，使雪橇向右转弯。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [həʊp] .

It	**worked**	**,**	**as**	**he**	**had**	**not**	**dared**	**hope**	**.**
它	工作	,	作为	他	有	不是	敢于	希望	.

他的愿望实现了，因为他之前根本不敢抱有希望。

[ðə; ði] ['rʌnərz] [baʊnst] , [bɪt] .

The	**runners**	**bounced**	**,**	**bit**	**.**
这	跑步者	弹跳	,	少量	.

跑步者们弹跳了一下。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kʌps] [rɪm] ,

Then	**he**	**was**	**racing**	**around**	**the**	**inside**	**of**	**the**	**great**	**cup's**	**rim**	**,**
然后	他	曾是	赛车	大约	这	里面	的	这	伟大的	杯子的	轮缘	,

然后他绕着大杯子的边缘内侧飞奔，

[laɪk][ə; eɪ] ['hɜːtlɪŋ] ['bʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜrlˌpulz] ['fʌn(ə)l] .

like	**a**	**hurtling**	**bubble**	**on**	**the**	**inner**	**surface**	**of**	**a**	**whirlpool's**	**funnel**	**.**
喜欢	一个	疾驰	气泡	在	这	内	表面	的	一个	漩涡的	漏斗	.

就像漩涡漏斗内壁上高速旋转的气泡。

[tuː] [maɪlz] [ə'krɒs] ,

Two	**miles**	**across**	**,**
二	英里	穿过	,

宽两英里，

[θriː] [maɪlz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] [daɪˈæmɪtə(r)] — [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈleɪbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [θriː]

three	miles	and	more	on	the	half	diameter	—	the	engine	laboring	up	to	three
三	英里	和	更多的	在	这	一半	直径	—	这	引擎	劳动	向上	到	三

[ˈhʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,

hundred	miles	an	hour	,
百	英里	一个	小时	,

半直径三英里甚至更长——发动机转速可达每小时三百英里，

[ˌsentrɪˈfjuːg(ə)l] [fɔːs] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] —

centrifugal	force	holding	it	there	—
离心	力量	保持	它	那里	—

离心力将其固定在那里——

[ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ɹˈeɪsd] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

Little	more	than	thirty	seconds	raced	by	when	he	knew	he	had	won	.
小的	更多的	比	三十	秒	比赛	经过	什么时候	他	知道	他	有	韩元	.

仅仅过了三十多秒，他就知道自己赢了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɑː(r)] [nɒtʃ] [ˈgrəʊɪŋ] [nɪə(r)] .

He	saw	the	far	notch	growing	near	.
他	锯	这	远的	缺口	生长	靠近	.

他看到远处的缺口越来越近了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːst] [ˈbuːmɪŋ] [rʌʃ] ,

He	came	to	it	in	a	last	booming	rush	,
他	来了	到	它	在	一个	最后的	蓬勃发展	匆忙	,

他以最后的猛烈冲刺赶来，

[ænd; ənd] [həːl] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [buːm] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈrʌnərz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	hurled	his	whole	weight	against	the	boom	to	face	the	runners	into	the
和	投掷	他的	所有的	重量	反对	这	繁荣	到	脸	这	跑步者	进入	这

[nɒtʃ] .

notch	.
缺口	.

他使出浑身力气推着吊杆，迎着滑轨冲进了凹槽。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] - [ˈdrɒpɪŋ] [sʌn] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sled] [ʃɒt] [ˈɪntuː] [ˈəʊpən] [ˈkʌntri] [bɪˈjɒnd]

Under	the	low	-	dropping	sun	,	he	and	his	sled	shot	into	open	country	beyond
在下面	这	低的	-	下降	太阳	,	他	和	他的	雪橇	射击	进入	打开	国家	超过

[ðə; ði] [reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

在低垂的夕阳下，他拉着雪橇飞驰到靶场外的开阔地带。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [felt] [ded] [frɒm; frəm] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈfɪŋgətɪp] .

His	right	arm	felt	dead	from	shoulder	to	fingertip	.
他的	正确的	手臂	毛毡	死的	从	肩膀	到	指尖	.

他的右臂从肩膀到指尖都麻木了。

[hɪz; ɪz] [hed] [rɔːd] [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

His	head	roared	and	drummed	with	the	racing	of	his	blood	.
他的	头	咆哮	和	鼓声	和	这	赛车	的	他的	血	.

他的头颅随着血液的奔涌而剧烈跳动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈtaɪəd] [spɒts] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

His	face	had	tired	spots	in	it	,
他的	脸	有	疲劳的	地点	在	它	,

他脸上有些疲惫的痕迹。

[weə(r)] ['mʌs(ə)lz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ju:st] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [lɒkt] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ægənaɪzd]

where	muscles	he	had	never	used	before	had	locked	into	an	agonized
在哪里	肌肉	他	有	绝不	用过的	前	有	已锁定	进入	一个	痛苦的

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

他从未用过的肌肉此刻僵硬地绷紧，痛苦地扭曲成一个怪异的表情。

[ɒn] [hi:; hi] [sped] , [streɪt] [west] , ['gɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪn] ['kreɪzi]

On	he	sped	,	straight	west	,	gasping	and	gurgling	and	mumbling	in	crazy
在	他	加速	,	直的	西方	,	喘息	和	淙淙	和	喃喃自语	在	疯狂的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

他继续疾驰，径直向西，一边喘息着，一边发出咕噜声，一边疯狂地低声庆祝胜利。

[æn; ən] ['aʊə(r)] , [æn; ən] [ˌæntiklaɪ'mæktɪk] ['aʊə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði] [sled] ['ɔ:lməʊst] [stɪrd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)]

An	hour	,	an	anticlimactic	hour	wherein	the	sled	almost	steered	itself	over
一个	小时	,	一个	虎头蛇尾	小时	其中	这	雪橇	几乎	转向	本身	超过

[ðə; ði] ['smu:ðɪst] [ɒv; əv] [pleɪn] ,

the	smoothest	of	plain	,
这	最顺滑	的	清楚的	,

一个小时，一个令人失望的小时，雪橇几乎是在最平坦的平原上自行滑行。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'hed] [hi:; hi] [spaɪd] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [beɪs] [kæmp] .

and	up	ahead	he	spied	the	black	outline	of	Base	Camp	.
和	向上	前方	他	间谍	这	黑色的	大纲	的	根据	营	.

他远远地看到了大本营的黑色轮廓。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] , [ləʊ] ['strʌktʃə(r)] , [ˌpri:'fæbrɪkeɪtɪd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [ænd; ənd]

It	was	a	sprawling	,	low	structure	,	prefabricated	metal	and	plastic	and
它	曾是	一个	蔓延	,	低的	结构	,	预制件	金属	和	塑料	和

[ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] ,

insulation	,
绝缘	,

那是一个庞大而低矮的建筑，由预制金属、塑料和隔热材料制成。

[blæk] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə] ['gæðə(r)] [wɒt] [hi:t] [maɪt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['aʊtə(r)] [speɪs] .

black	outside	to	gather	what	heat	might	come	from	outer	space	.
黑色的	外部	到	收集	什么	热	可能	来	从	外	空间	.

外部漆黑一片，以便收集可能来自外太空的热量。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə'lu:f] [ɒn] [ðə; ði] [dʌl] ['frəʊz(ə)n] [pleɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [steɪn] [weə(r)] [ðə; ði]

It	held	aloof	on	the	dull	frozen	plain	from	the	irregular	stain	where	the
它	握住	超然	在	这	乏味的	冷冻	清楚的	从	这	不规律的	弄脏	在哪里	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [hæd; həd] [breɪkt] [ɒf] [wɪð] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['rɑ:kɪts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sɔ:rd]

expedition	ship	had	braked	off	with	one	set	of	rockets	and	had	soared
远征	船	有	刹车	离开	和	一	放	的	火箭	和	有	飙升

[ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [set] .

away	with	another	set	.
离开	和	其他	放	.

它孤零零地伫立在单调的冰冻平原上，与探险船用一组火箭减速起飞，再用另一组火箭腾空而起时留下的不规则污渍形成鲜明对比。

['lɑ:dʒə(r)] , [mɔ:(r)] [fə'mɪliə(r)] , [gru:] [beɪs] [kæmp] [wɪð] [i:tʃ] ['sekənd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .

Larger	,	more	familiar	,	grew	Base	Camp	with	each	second	of	approach	.
更大的	,	更多的	熟悉的	,	生长	根据	营	和	每个	第二	的	方法	.

随着我们不断接近，大本营变得越来越大，越来越熟悉。

['ʃeɪkɪli] - [kʌt] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] , [sləu] [frɒm; frəm] [haɪ] [spiːd] [tuː; tə] ['miːdiəm] , [tuː; tə] [ə; eɪ]

Shakily	**Wofforth**	**cut**	**his**	**engine**	**,**	**slowed**	**from**	**high**	**speed**	**to**	**medium**	**,**	**to**	**a**
摇摇晃晃地	-	切	他的	引擎	,	减速	从	高的	速度	到	中等的	,	到	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

hundred	**miles**	**an**	**hour**	**,**
百	英里	一个	小时	,

沃福斯颤抖着关掉了引擎，将车速从高速降到中速，最终定格在每小时一百英里。

[tuː; tə] ['sɪksti] , [tuː; tə] ['fɪfti] .

to	**sixty**	**,**	**to**	**fifty**	**.**
到	六十	,	到	五十	.

到六十岁，到五十岁。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [beɪs] [kæmp] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kəʊst] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

He	**made**	**a**	**final**	**circle**	**around**	**Base**	**Camp**	**,**	**and**	**let**	**it**	**coast**	**in**	**with**	**the**
他	制成	一个	最终的	圆圈	大约	根据	营	,	和	让	它	海岸	在	和	这

['endʒɪn] [ɒf] ,

engine	**off**	**,**
引擎	离开	,

他绕着大本营最后转了一圈，然后关掉引擎，让飞机滑行回去。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [lɒk] ['pæn(ə)l] .

to	**within**	**twenty**	**yards**	**of**	**the**	**main**	**lock**	**panel**	**.**
到	之内	二十	码	的	这	主要的	锁	控制板	.

距离主锁面板二十码以内。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] , [ɒn] [legz] [ðæt] [ʃʊk] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [buːts] .

He	**got**	**up**	**,**	**on**	**legs**	**that**	**shook**	**inside**	**his**	**boots**	**.**
他	得到	向上	,	在	腿	那	摇晃	里面	他的	靴子	.

他站了起来，双腿在靴子里颤抖。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɪl] ['reɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] .

He	**felt**	**his**	**heart**	**still**	**racing**	**,**	**his**	**head**	**still**	**ringing**	**.**
他	毛毡	他的	心	仍然	赛车	,	他的	头	仍然	铃声	.

他感觉自己的心跳依然很快，头晕目眩。

[hiː; hi] [saɪd] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [kləʊz] , [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'liːs]

He	**sighed**	**once**	**,**	**and**	**walked**	**close**	**,**	**his**	**gauntlet**	**fumbling**	**at**	**the**	**release**
他	叹了口气	一次	,	和	步行	关闭	,	他的	手套	笨拙	在	这	发布

['bʌt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] ['pæn(ə)l] .

button	**on**	**the**	**lock**	**panel**	**.**
按钮	在	这	锁	控制板	.

他叹了口气，走近，用手套摸索着打开锁面板上的按钮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spɒnd] .

But	**the**	**button**	**did**	**not**	**respond**	**.**
但	这	按钮	做过	不是	回应	.

但是按钮没有反应。

" [dʒæmd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Jammed**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	卡住	,	"	他	说	.

“卡住了，”他说。

" [nəʊ] — [lɒkt] .

"	**No**	**—**	**locked**	**.**
"	不	—	已锁定	.

“不——已锁定。”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn] .

"	**He**	**couldn't**	**get**	**in**	**.**
"	他	不能	得到	在	.

他进不去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [beɪs] [kæmp] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ɪn] .

He	had	reached	Base	Camp	,	but	he	could	not	get	in	.
他	有	达到	根据	营	,	但	他	可以	不是	得到	在	.

他已经到达了大本营，但却进不去。

[ðeɪ] ['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

They	hadn't	counted	on	his	return	.
他们	之前没有	计数	在	他的	返回	.

他们没想到他会回来。

[ðeid] [gɒn] [ɒf] [ænd; ənd] [left] [beɪs] [kæmp] [lɒkt] [ʌp] .

They'd	gone	off	and	left	Base	Camp	locked	up	.
他们会	已消失	离开	和	左边	根据	营	已锁定	向上	.

他们离开了，把大本营锁上了。

[hiː; hi] [sægd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɒk] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][wʌns] , [wɪð] [æn; ən]['ʌtə(r)][ænd; ənd]

He	sagged	against	the	lock	panel	,	and	cursed	once	,	with	an	utter	and
他	下垂	反对	这	锁	控制板	,	和	被诅咒的	一次	,	和	一个	说出	和

['fjʊəriəs][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

furious	resignation	.
狂怒	辞职	.

他颓然地倚靠在锁板上，带着彻底的、愤怒的无奈，咒骂了一声。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['slɪpɪŋ] .

He	felt	himself	slipping	.
他	毛毡	他自己	滑倒	.

他感觉自己正在滑落。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .

He	was	going	to	faint	.
他	曾是	去	到	头晕的	.

他快要晕倒了。

[hɪz; ɪz][legz] [wʊd] [nɒt][həʊld][hɪm][ʌp] .

His	legs	would	not	hold	him	up	.
他的	腿	会	不是	抓住	他	向上	.

他的双腿支撑不住他的身体了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['fɔːwəd] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd]

He	was	slipping	forward	—	seemed	to	be	sinking	into	the	massive	and
他	曾是	滑倒	向前	—	似乎	到	是	下沉	进入	这	大量的	和

[ʌn'jiːldɪŋ] ['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [beɪs] [kæmp] .

unyielding	outer	surface	of	Base	Camp	.
不屈	外	表面	的	根据	营	.

他向前滑去——似乎正在沉入大本营巨大而坚硬的外表面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	a	dream	.
它	曾是	一个	梦	.

那是一个梦。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] .

Or	it	was	death	.
或者	它	曾是	死亡	.

或者，那是死亡。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [luːz] [ɔːl][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'weənəs] .

He	did	not	lose	all	hold	on	his	awareness	.
他	做过	不是	失去	全部	抓住	在	他的	意识	.

他并没有完全失去意识。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['laɪɪŋ][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

He	had	a	sense	of	lying	at	full	length	,
他	有	一个	感觉	的	说谎	在	满的	长度	,

他有一种完全躺平的感觉，

[ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [laɪt] ['flæʃɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [dʒʌmp] .

and	blinding	light	flashes	that	made	his	eyelids	jump	.
和	失明	光	闪光灯	那	制成	他的	眼睑	跳	.

刺眼的闪光让他眼皮猛地一跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʌg] ['sʌmweə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒf] .

And	a	tug	somewhere	,	as	though	his	helmet	was	coming	off	.
和	一个	拖船	某处	,	作为	尽管	他的	头盔	曾是	未来	离开	.

感觉身体某处被拽了一下，好像他的头盔要掉了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][left] [ɑːm][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

He	would	have	put	out	a	hand	to	see	,	but	his	left	arm	was	broken	,
他	会	有	放	出去	一个	手	到	看	,	但	他的	左边	手臂	曾是	破碎的	,

他本想伸出手去看，但他的左臂骨折了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [lɪmp][frɒm; frəm] ['wɪərinəs] .

and	his	right	arm	limp	from	weariness	.
和	他的	正确的	手臂	跛行	从	疲劳	.

他的右臂因疲惫而无力地垂着。

" [jʊr; jər] [bæk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [njuː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪnd] [wɪð] ['wʌndə(r)] .

"	You're	back	,	"	said	a	voice	he	knew	,	a	voice	strained	with	wonder	.
"	你是	后退	,	"	说	一个	嗓音	他	知道	,	一个	嗓音	紧张	和	想知道	.

“你回来了，”一个他熟悉的声音说道，声音中带着一丝惊奇。

" [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] .

"	You	managed	.
"	你	管理	.

你做到了。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] . "

I	knew	you	would	.	"
我	知道	你	会	.	"

我就知道你会这么做。

" [naʊ] , " [sed] - , " [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [driːm] .

"	Now	,	"	said	Wofforth	,	"	I	know	it's	a	dream	.
"	现在	,	"	说	-	,	"	我	知道	它是	一个	梦	.

“现在，”沃福斯说，“我知道这是一个梦。”

[wiː; wi] [driːm] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][daɪ] .

We	dream	after	we	die	.
我们	梦	后	我们	死	.

我们死后还会做梦。

" [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz] ['kʌpt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['lɪftɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	A	hand	was	cupped	behind	his	neck	,	lifting	him	to	a	sitting	position	.
"	一个	手	曾是	杯状	在后面	他的	脖子	,	举重	他	到	一个	坐着	位置	.

一只手托住他的后颈，把他扶了起来，让他坐了起来。

[hiː; hi][felt] [wɔːm] ['fluːɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	felt	warm	fluid	at	his	lips	.
他	毛毡	温暖的	体液	在	他的	嘴唇	.

他感觉嘴唇上有温热的液体。

" [ɪts] [nəʊ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

"	It's	no	dream	,	"	said	the	voice	beseechingly	.
"	它是	不	梦	,	"	说	这	嗓音	恳求地	.

“这不是梦，”那声音恳求道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] . "
" **Look** **at** **me** **.** "
" 看 在 我 . "

"看着我。"

" [ai][doʊnt][deə(r)] .
" **I** **don't** **dare** **.**
" 我 不 敢 .

我不敢。

[ðə; ði] [driːm] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .
The **dream** **will** **go** **away** **.**
这 梦 将要 去 离开 .

梦终会消失。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][laɪk][pluː'toʊniən] [naɪt]
" **But** **he** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **at** **her** **hair** **like** **Plutonian** **night**
" 但 他 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 头发 喜欢 冥王星 夜晚
,
,
,

但他睁开眼睛，凝视着她如冥王星之夜般的秀发。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [braɪt] [stɑːz] .
her **eyes** **like** **bright** **stars** **.**
她 眼睛 喜欢 明亮的 明星 .

她的眼睛像闪亮的星星。

" ['laɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Lya** **,** " **he** **said** **.**
" 利亚 , " 他 说 .

"莉娅，"他说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ]['laɪə] . "
" **I'm** **going** **to** **call** **you** **Lya** **.** "
" 我是 去 到 称呼 你 利亚 . "

"我以后就叫你莉娅吧。"

" [pliːz] [kɔːl][ˌem 'iː]['laɪə] . "
" **Please** **call** **me** **Lya** **.** "
" 请 称呼 我 利亚 . "

请叫我莉娅。

" [aɪ'd][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
" **I'd** **be** **bound** **to** **dream** **about** **you** **.**
" ID 是 边界 到 梦 关于 你 .

我一定会梦到你。

[aɪv] [driːmd] [ə'baʊt][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] . . . .
I've **dreamed** **about** **you** **so** **much** **.** **.** **.** **.**
我已经 梦见 关于 你 所以 很多 . . . .

我梦到你好多次了.....

[aʊ] !
Owww **!**
哦 !

啊！

" [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ʌp][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [tʃiːk] .
" **He** **got** **his** **right** **hand** **up** **to** **cherish** **his** **tingling** **cheek** **.**
" 他 得到 他的 正确的 手 向上 到 珍惜 他的 刺痛感 脸颊 .

他抬起右手，抚摸着发麻的脸颊。

" [səʊ][juː; jʊ][felt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" So you felt that , " she said .
" 所以 你 毛毡 那 , " 她 说 .

“所以你也有这种感觉，”她说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [əˈweɪk] .
" Now you know you're awake .
" 现在 你 知道 你是 醒 .

现在你知道你已经醒了。

[ɔː(r)][mʌst; məst][ai][slæp][juː; jʊ] [əˈgen] ? "
Or must I slap you again ? "
或者 必须 我 拍击 你 再次 ? "

还是我得再打你一巴掌?

" [aɪm] [ˈsɒri] , [ˈmædəm] . "
" I'm sorry , Madame . "
" 我是 对不起 , 夫人 . "

“对不起，夫人。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈlaɪə] .
" You called me Lya .
" 你 称为 我 利亚 .

你叫我莉娅。

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ʌp] ?
Can you stand up ?
能 你 站立 向上 ?

你能站起来吗?

[aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I'll help you .
患病的 帮助 你 .

我会帮你。

" [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] .
" She helped him .
" 她 帮助 他 .

她帮助了他。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈtʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [beɪs] [kæmp] .
He stood up , there in the admission chamber of Base Camp .
他 站立 向上 , 那里 在 这 入学 房间 的 根据 营 .

他站了起来，就在大本营的接待室里。

[ˈlaɪə] - [wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] , [tuː] .
Lya Stromminger was smiling , and she was crying , too .
利亚 - 曾是 微笑 , 和 她 曾是 哭泣 , 也 .

莉娅·斯特罗明格既笑着，又哭了。

" [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][gəʊ] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You didn't go away , " he said .
" 你 没有 去 离开 , " 他 说 .

“你没有离开，”他说。

" [jʊr; jər] [stɪl] [hɪə(r)] .
" You're still here .
" 你是 仍然 这里 .

你还在这里。

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒdəsi] , [hɑːf][ə'raʊnd]['pluːtəʊ] , [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['stægə(r)]
" The weight of his odyssey , half around Pluto , was beginning to stagger
" 这 重量 的 他的 奥德赛 , 一半 大约 冥王星 , 曾是 开始 到 错开
[hɪm] .
him .
他 .

"他绕冥王星半圈的漫长旅程，开始让他感到疲惫不堪。"

" [nəʊ] , [aɪ] [steɪd] .
" No , I stayed .
" 不 , 我 入住 .

不，我留了下来。

[aɪ] [njuː] [jʊd] [kʌm] [bæk] .
I knew you'd come back .
我 知道 你会 来 后退 .

我就知道你会回来。

[aɪ] [njuː] ['pluːtəʊ]['kʊd(ə)nt] [kɪl] [juː; jʊ][ɔː(r)] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
I knew Pluto couldn't kill you or keep you from coming back .
我 知道 冥王星 不能 杀 你 或者 保持 你 从 未来 后退 .

我知道冥王星杀不死你，也阻止不了你回来。

" [hiː; hi][dræŋk][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][kʌp][ʃiː; ʃi][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He drank more from the cup she held to his lips .
" 他 喝 更多的 从 这 杯子 她 握住 到 他的 嘴唇 .

他从她递到他嘴边的杯子里又喝了一口。

" [wiːl; wil][weɪt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði][nekst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi]
" We'll wait together for them to come with the next expedition , " she
" 出色地 等待 一起 为了 他们 到 来 和 这 下一个 远征 , " 她
['prɒmɪst] [hɪm] .
promised him .
承诺 他 .

"我们会一起等待他们下一次探险的到来，"她向他承诺道。

" ['twenti] [j'iəz] ?
" Twenty years ?
" 二十 年 ?

二十年?

[sə'plaɪz] — "
Supplies — "
补给品 — "

补给品-"

" [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] .
" There'll be plenty .
" 将会 是 很多 .

"肯定有很多。"

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]['pluːtəʊ] ?
Don't you know about Pluto ?
不 你 知道 关于 冥王星 ?

你不知道冥王星吗?

['dɪd(ə)nt] [ðəʊz] ['kreɪtəz] , [ðəʊz] [əʊld][vɔl'keɪnəʊz] , [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't those craters , those old volcanoes , tell you ?
没有 那些 陨石坑 , 那些 老的 火山 , 告诉 你 ?

那些火山口，那些古老的火山，难道没告诉你吗?

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['kreɪtə(r)] , - ['ʃʌdə] .

"	Thinking	of	how	he	had	crossed	the	crater	,	Wofforth	shuddered	.
"	思维	的	如何	他	有	交叉	这	火山口	,	-	颤抖	.

想到自己是如何穿过火山口的，沃福斯不禁打了个寒颤。

" ['plu:təʊ][ɪz]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] ['i:v(ə)n] [gest] — [ˌaʊt'saɪd] .

"	Pluto	is	colder	than	anybody	even	guessed	—	outside	.
"	冥王星	是	更冷	比	任何人	甚至	猜对了	—	外部	.

“冥王星比任何人想象的都要冷——就外部而言。”

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l]['faɪərz] — [laɪk][ɔ:l][ðə; ði]['sɒlɪd]['plænɪts] .

But	inside	are	the	internal	fires	—	like	all	the	solid	planets	.
但	里面	是	这	内部的	火灾	—	喜欢	全部	这	坚硬的	行星	.

但其内部却蕴藏着内在的火焰——就像所有固态行星一样。

[wi:; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [tests] [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][tæp][ðem; ðəm] .

We	made	our	tests	and	we	can	tap	them	.
我们	制成	我们的	测试	和	我们	能	轻敲	他们	.

我们已经进行了测试，我们可以进行测试。

[aɪ] [kept] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

I	kept	the	instruments	for	that	.
我	保留	这	仪器	为了	那	.

我保留了那些工具。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [wi:l; wil][hæv; həv]['paʊə(r)] ,

It	means	we'll	have	power	,
它	方法	出色地	有	力量	,

这意味着我们将拥有权力，

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [sɪn'θetɪk] [fu:dz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

and	can	make	our	synthetic	foods	and	so	on	for	as	long	as
和	能	制作	我们的	合成的	食物	和	所以	在	为了	作为	长的	作为

[wi:; wi] [ni:d] [ðem; ðəm] .

we	need	them	.
我们	需要	他们	.

我们可以根据需要生产合成食品等等。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hɪə(r)] —

You	and	I	are	the	inhabitants	here	—
你	和	我	是	这	居民	这里	—

你我都是这里的居民——

" [hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] .

"	He	stumbled	to	a	chair	and	sat	.
"	他	踉跄	到	一个	椅子	和	卫星	.

他踉跄着走到一把椅子旁坐下。

" ['twenti] [j'iəz] — " [hi:; hi] [sed] .

"	Twenty	years	—	"	he	said	.
"	二十	年	—	"	他	说	.

“二十年——”他说。

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Her	arm	was	still	around	him	.
她	手臂	曾是	仍然	大约	他	.

她的手臂还搂着他。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

Her	hair	brushed	his	cheek	.
她	头发	刷过	他的	脸颊	.

她的头发拂过他的脸颊。

" [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

"	It	won't	be	long	.
"	它	惯于	是	长的	.

“不会太久了。”

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "

We	have	so	much	to	say	to	each	other	.	"
我们	有	所以	很多	到	说	到	每个	其他	.	"

我们有很多话想对彼此说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神